DAS NATUR- THEATER VON OKLAHOMA

THE NATURE OF

EINE PHANTASIE VON

A FANTASY BY

FRED VIEBAHN

OBERLIN COLLEGE

Fred Viebahn
THE NATURE THEATER OF OKLAHOMA
A Fantasy in 10 Scenes and a Prologue

First public performance: March 21, 1978, in Finney Chapel, Oberlin College, Oberlin, Ohio, USA, as a production of the Department of German and Russian

Director: Fred Viebahn
Co-directors: Claudia Johnson, Jeffrey Fuerst

K.	Friedrich Schuch
Fanny	Diane Cobb
Director	Kitty McKenna
Luise	Nancy Freitas
Eugene	John Maxwell
Giacomo	Christiane Mann
Hans	Lucia Rogers
Guard	Arlene Taylor
Jeremiah	Bernie Kellman
Sheriff	Jeffrey Fuerst
Mr. Cash	Jocelyn Ford
Doc	David Goldberger
Mrs. Rosebud	Lauren Ungar
Pastor	William Swafford
Citizen	Martin Glasser
Barmaid	Kristin Anderson
Violins	Karin von Gierke, Barry Sargent
Organ	David Arcus, Barbara Sinsabaugh
Light, sound, special effects	Tim Ditlow, Vic Thomas
Set	Mark Comerford
Costumes	Inter-Arts and cast
Translations	Rita Dove; Kristin Anderson, Arlene Taylor and cast
Publicity	Bernie Kellman

Original music by Nancy Freitas ("Das Lied von der Ungewißheit", "Sie schossen ihn in den Rücken"), Kristin Anderson ("Prepare for Tonight"), David Arcus ("Der gebotherte Deutsche").

Lyrics by Fred Viebahn, except for "Der gebotherte Deutsche" (Anonymus, found in Harry H. Reichard, ed., Pennsylvania German Verse, Norristown, Pa. 1940)

Fred Viebahn

DAS NATURTHEATER VON OKLAHOMA

Eine Phantasie in 10 Szenen und einem Prolog

Auf der Bühne gesprochen wird nur der Text, der auf den rechten Seiten steht. Auf den linken Seiten befindet sich die englische Übersetzung oder - bei Szenen, die englisch gesprochen werden - das deutsche Original.

Only the text which appears on the right pages will be spoken on-stage. On the left pages is the English translation or - in scenes where English is spoken - the German original.

Copyright by Fred Viebahn
Department of German and Russian
Oberlin College, Oberlin, Ohio, USA
1978

PROLOGUE

AUTHOR (in spotlight): In the years 1912 to 1914, Franz Kafka wrote a novel that takes place in America--in a fantasy America. Kafka himself never left Europe. In 1913 the first chapter appeared under the title "The Stoker". The author planned "The Missing One" as the title for the complete work; but he never published it, since he could not finish it. After his death in 1924, according to his last will, all of the preserved parts of the manuscript were to be destroyed; however, Kafka's friend, Max Brod, published the uncompleted novel fragment under the title, "Amerika".

The last chapter of this publication is called "The Nature Theater of Oklahoma" and describes the strange recruiting for this theater:

"The great Theater of Oklahoma calls you! Today only and never again! If you miss your chance now you miss it for ever! Whoever thinks of his future is one of us! Everyone is welcome! If you want to be an artist, join our company! Our Theater can use everyone, there is room for all!"

Karl Rossmann, the protagonist of the novel, is accepted under his nickname "Negro", and the chapter ends as he departs for Oklahoma. Kafka intended to write at least another chapter in which Karl Rossmann, after all of his American disappointments and crushing experiences in the "New World", would still be able to begin a harmonious life. But the author apparently regarded his project as a failure, and not one word of this chapter has survived.

Silence. Then organ music. Stops abruptly. Light. The actors stand on the stage. They introduce the play and the cast.

Finally Giacomo steps forward.

PROLOG

AUTOR (im Spotlight): In den Jahren 1912 bis 1914 schrieb Franz Kafka einen Roman, dessen Handlung in Amerika spielt - in einem Phantasie-Amerika. Kafka selbst verließ Europa nie. 1913 erschien unter dem Titel "Der Heizer" das erste Kapitel des Romans. Für das gesamte Werk sah der Autor den Titel "Der Verschollene" vor; aber er veröffentlichte es nicht, da er es nicht zu vollenden vermochte. Nach seinem Tod im Jahre 1924 sollten, seinem letzten Willen gemäß, die noch erhaltenen umfangreichen Manuskriptteile vernichtet werden; Kafkas Freund Max Brod jedoch gab den nicht vollständig erhaltenen Roman unter dem Titel "Amerika" heraus.
Das letzte Kapitel dieser Veröffentlichung heißt "Das Naturtheater von Oklahoma" und beschreibt die seltsame Rekrutierung für dieses Theater:
"Das große Theater von Oklahoma ruft euch! Es ruft nur heute, nur einmal! Wer jetzt die Gelegenheit versäumt, versäumt sie für immer! Wer an seine Zukunft denkt, gehört zu uns! Jeder ist willkommen! Wer Künstler werden will, melde sich! Wir sind das Theater, das jeden brauchen kann, jeden an seinem Ort!"

Auch Karl Roßmann, die Hauptperson des Romans, wird angenommen, und zwar unter seinem Spitznamen "Negro", den er in seinen letzten untergeordneten Stellungen erhielt. Das Kapitel endet mit der Abfahrt nach Oklahoma. Kafka beabsichtigte wenigstens ein weiteres Kapitel, das Karl Roßmann nach all den amerikanischen Enttäuschungen, den niederschmetternden Erfahrungen in der "Neuen Welt" doch noch ein harmonisches Leben eröffnen sollte. Aber der Autor hielt sein Projekt offenbar für gescheitert, und es ist kein Wort dieses geplanten Kapitels überliefert.

Blackout. Orgelmusik, während der alle Akteure auf die Bühne kommen und sich in einer Reihe an der Rampe aufstellen. Volles Licht.

Die Schauspieler stellen sich gegenseitig dem Publikum vor und nennen auch die hinter der Bühne an der Produktion Beteiligten. Dann tritt Giacomo, der in der Mitte steht, vor.

GIACOMO:

Ladies and gentlemen,
This evening you will see a play
whose scenes are woven from the stuff of fantasy.
Almost everything is fictitious,
but please, remember
that at first glance
often even reality appears unbelievable.
Therefore, keep your eyes and ears open
for the next one, two hours, in order to ascertain
what is concealed in--or behind--this play.

BLACKOUT

FIRST SCENE

K.'s Room in Prague

A spotlight pierces the darkness of the stage, becomes brighter. It searches. Finds feet. Clambers up a man. Leaps into his face. Enlarges, clutches the entire person. It is K., who stumbles, and holds his hand in front of his eyes.

K.: Light. Too much light. Faster and faster the flowers bloom and wither. Why can't one write in the dark - pushing words out, breathless, words strangled near to suffocating, but - to hold on. To hold on in the dark, to strain towards them, with my whole body, enveloped by loud black sentences, chapters, stories, novels ... (stumbles forward, stretches his arms toward the light) The light is an unmerciful attraction, wants to tear me apart from my shadow. But my shadow whispers the words to me, the words that make me struggle and keep the pump in motion, the pump that leads blood to my heart. (turns away with a struggle) Strength - strength - (hits himself on the head) give me strength, skull, brains, - soul. Give me the strength to go back into the torment of the dark, when everything sleeps and the ink trickles from my pricked fingers onto paper, turning to frosty spectres. (hesitates, stamps his foot) Damned Expressionism - no, you won't get me, never. (kneels among the papers strewn upon the floor, grabs some, snatches them up, skims through them, tears them up) Garbage. Incompetent blabbering. Nothing will remain for eternity. (folds a paper airplane out of a sheet. "The Missing One". Ha, an uncompleted wreck. A literary ruin already in manuscript.

GIACOMO (zum Publikum):

Meine Damen und Herren!
Sie sehen heute abend ein Theaterstück,
dessen Szenen gewoben sind aus Stoffen der Fantasie.
Fast alles ist erfunden;
doch bitte, bedenken Sie,
daß auf den ersten Blick
oft auch die Wirklichkeit unglaublich wirkt.
Drum halten Sie die nächsten ein, zwei Stunden
Augen und Ohren auf, um zu erkunden
was sich in - oder: hinter - diesem Spiel verbirgt.

BLACKOUT.

ERSTE SZENE

K.s Stube in Prag.

In das Dunkel auf der Bühne dringt, heller werdend, ein Lichtspot. Sucht. Findet Füße. Klettert an einem Mann hoch. Springt ihm ins Gesicht. Vergrößert sich, umkrallt die ganze Gestalt. Es ist K., der taumelt, sich die Hand vor die Augen hält.

K.: Licht. Zuviel Licht. Immer schneller blühn die Blumen und vergehn. Warum man nicht im Dunkeln schreiben kann - vielleicht wäre es eine Sache des Trainings. Wörter ausstoßen, atemlos, dem Ersticken nah gewürgte Wörter, aber - festhalten. Im Dunkeln festhalten, an sich pressen, mit dem ganzen Körper, umhüllt von lauten schwarzen Sätzen, Kapiteln, Geschichten, Romanen ... (taumelt vorwärts, streckt die Arme aus, dem Licht entgegen). Das Licht ist eine unbarmherzige Attraktion, will mich losreißen von meinem Schatten. Mein Schatten aber flüstert mir die Worte ein, die mich zappeln machen und die Pumpe in Bewegung halten, die meinem Herzen Blut zuführt. (wendet sich unter Anstrengungen ab) Kraft - Kraft - (schlägt sich gegen den Kopf) Gib mir die Kraft, Schädel, Hirnmasse, - Seele. Gib mir die Kraft, zurück in die Qual der Dunkelhaft, wenn alles schläft und mir die Tinte aus zerstochnen Fingern zu frostigen Gespinsten aufs Papier gerinnt. (stutzt, stampft mit dem Fuß auf) Verdammter Expressionismus, nein, mich bekommst du nie! (kniet nieder zwischen den zerstreuten Papieren auf dem Boden, greift einige, rafft sie zusammen, überfliegt sie, zerreißt sie) Müll. Unfähiges Gefasel. Nichts bleibt für die Ewigkeit. (faltet aus einem Blatt ein Papierflugzeug) "Der Verschollene". Ha, ein unvollendetes Wrack. Eine literarische Ruine schon im Manuskript.

(launches the plane) Fly, fly, and then burst into flames upon your inevitable crash. (grabs another sheet of paper, reads:)

"The first day they travelled through a high range of mountains. Masses of blue-black rock rose in sheer wedges to the railway line; even craning one's neck out of the window, one could not see their summits; narrow, gloomy, jagged valleys opened out and one tried to follow with a pointing finger the direction in which they lost themselves; broad mountain streams appeared, rolling in great waves down on to the foothills and drawing with them a thousand foaming wavelets, plunging underneath the bridges over which the train rushed; and they were so near that the breath of coldness rising from them chilled the skin of one's face."

Railroad noises. K. sits down at the desk. Begins to write.

K. (murmurs): And yet it has to continue. Hurry, hurry, before the hemorrhage in your brain washes away, before you drown in creative despair, before the necessity of fear and its longing runs out of its bloodthirsty night into the indifferent morning. (writes like crazy) Hate and love grasped in new words, that are more than variations of the old forms of death. (the train very loud)

SECOND SCENE

In an open field.

Squealing of brakes. The passengers lurch on stage.

GIACOMO: Negro? Hey, where is Negro?

LUISE: Negro, Negro, where are you?

K. (jumps between them): Here, here I am! I jumped out of the train and immediately gazed upon flowers my eyes could never have imagined before. Sinking below the horizon I saw a sun like no Bohemian coppersmith could have hammered out. And now, just look, now the sky blushes, as if it were sorry that it had not shown itself so splendidly to us earlier.

(läßt das Blatt fliegen) Flieg, flieg, und dann, beim Absturz, der ja unvermeidlich ist, gehst du in Flammen auf. (greift ein anderes Blatt, beginnt laut zu lesen:)

"Am ersten Tag fuhren sie durch ein hohes Gebirge. Bläulich-schwarze Steinmassen gingen in spitzen Keilen bis an den Zug heran, man beugte sich aus dem Fenster und suchte vergebens ihre Gipfel, dunkle, schmale, zerrissene Täler öffneten sich, man beschrieb mit dem Finger die Richtung, in der sie sich verloren, breite Bergströme kamen, als große Wellen auf dem hügeligen Untergrund eilend und in sich tausend kleine Schaumwellen treibend, sie stürzten sich unter die Brücken, über die der Zug fuhr, und sie waren so nah, daß der Hauch ihrer Kühle das Gesicht erschauern machte."

Zuggeräusche. K. setzt sich an den Schreibtisch. Fängt an zu schreiben.

K. (murmelt): Und doch muß es weitergehen. Eile, eile, bevor dich die Blutstürze in deinem Gehirn fortschwemmen, bevor du ersäufst in schöpferischer Verzweiflung, bevor die Notwendigkeit der Angst und ihrer Sehnsucht aus ihrer Nacht, der mordsüchtigen, in den gleichgültigen Morgen verinnt. (schreibt wie verrückt) Haß und Liebe fesseln in neue Worte, die mehr als Varianten der alten Todesarten sind.

Das Zuggeräusch sehr laut.

ZWEITE SZENE

Auf freiem Feld.

Quietschen der Bremsen. Die Passagiere stürzen auf die Bühne.

GIACOMO: Negro? He, wo ist Negro?

LUISE: Negro, Negro, wo bist du?

K. (springt zwischen sie): Hier, hier bin ich ja! Ich sprang aus dem Wagon und erblickte sofort Blumen, wie sie sich meine Augen nie hätten vorstellen können zuvor. Sah eine Sonne hinter dem Horizont versinken, wie sie kein böhmischer Kupferschmied hämmern kann. Und jetzt, schaut doch, jetzt überfliegt den Himmel eine Schamröte, als sei ihm leid, daß er sich uns nicht schon früher so prächtig gezeigt hat.

GIACOMO: Yes, in the north it likes to wear a grey mask.

EUGEN: But that's just a matter of the light's angle of incidence and the purity of the air.

HANS: Oh yes, the air. Here we can finally breathe.

EUGEN: Knocks me out - but I can't live from air alone. Where are the fried potatoes we were promised, where are the roast turkeys that are supposed to fly into our mouths?

DIRECTOR (approaches them): Good evening, ladies and gentlemen - may I bid you a hearty welcome as new members of our great Nature Theater of Oklahoma? It is my most heartfelt hope that you will feel at home with us. Now you are part of an organization that will provide extensively for your comfort, and that means the bodily as well as the spiritual comforts.

EUGEN: Alright, let's have it; where are those crispy fried chickens? My teeth are already numb from blind gnashing, and my mouth is watering so much it's almost coming out of my nose. (blows his nose)

DIRECTOR: Patience, patience. Just a little walk, and we'll be there. No train goes into our valley, and the horsedrawn carriages usually break an axle on the way.

HANS: By foot? Aren't there any nice horses - or at least donkeys?

DIRECTOR: In this part of the world, donkeys are not only proverbially stubborn, but their flesh is also too delicious, spiced by the clean hay that comes from the grass in the valley through which milk and honey flow. We would be pretty stupid to ride the tender donkey flanks dry.

LUISE: But horses, horses ...

DIRECTOR: Our horsebreeding is still in the beginning phases, and the indigenous broncos that the cowboys of this area ride are too wild, too fierce, for them to be ridden by untrained city kids. Therefore forward, ladies and gentlemen, please follow me straightaway, do not stray from the path and - so much is certain - soon you will enjoy the enormous advantages of your new homeland. (marches off, all of them more or less sceptical after him)

GIACOMO: Ja, im Norden trägt er gerne eine graue Maske.

EUGEN: Aber das ist doch eine Frage des Lichteinfalls und der Luftreinheit.

HANS: Ach ja, die Luft. Hier läßt sich endlich atmen.

EUGEN: Schlagt mich tot, aber ich kann nicht von Luft alleine leben. Wo bleiben die versprochenen Röstkartoffeln, wo sind die gebratenen Truthähne, die uns in die Mäuler fliegen sollten?

DIREKTOR (tritt hinzu): Guten Abend, meine Damen und Herren, darf ich Sie herzlichst willkommen heißen als neue Mitglieder unseres großen Naturtheaters von Oklahoma? Ich hoffe von Herzen, Sie werden sich wohlfühlen bei uns. Sie sind nun Teil einer Organisation, die umfänglich für Ihr Wohl sorgen wird, und zwar sowohl das leibliche wie das seelische.

EUGEN: Also los, wo sind die Knusperhähne? Meine Zähne sind schon ganz taub vom blinden Knirschen, und das Wasser in meinem Maul läuft mir bereits aus der Nase. (schneuzt sich)

DIREKTOR: Geduld, Geduld. Ein kleiner Fußmarsch nur, und schon sind wir am Ziel. Kein Zug fährt bis in unser Tal, und den Pferdefuhrwerken brechen gewöhnlich die Achsen auf dem Weg.

HANS: Zu Fuß? Gibt's denn keine Reitpferde oder wenigstens Esel?

DIREKTOR: In diesem Teil der Welt sind Esel nicht nur sprichwörtlich störrisch, sondern ihr Fleisch ist auch zu schmackhaft, gewürzt durch das saubere Heu, das wir aus dem Gras eines Tales gewinnen, durch das Milch und Honig fließen. Wir wären schön dumm, würden wir uns die zarten Eselslenden mürbe reiten.

LUISE: Aber Pferde, Pferde ...

DIREKTOR: Unsere Pferdezucht steckt noch in den Anfängen, und die einheimischen Gäule, wie sie die Kuhhirten dieser Gegend reiten, sind zu wild, zu ungestüm, als daß man ihnen ungeübte Großstadtkinder überantworten dürfte. Also vorwärts, meine Damen und Herren, folgen Sie mir bitte unverzüglich, weichen Sie nicht ab vom Weg, und, soviel sei gewiß, bald werden Sie die ungeheuren Vorzüge Ihrer neuen Heimat geniessen. (marschiert los, alle ihm mehr oder weniger skeptisch nach)

K.: I almost thought, what a large far-off marigold. But it's the moon, and even if it looks rounder, it is the same moon that opened my eyes on its full nights when I was a child. Oh, my poor good parents - they mounted bars in front of the window so that I wouldn't climb out on the roof at night and try to throw myself around the neck of the friendly golden face. Oh, my loved ones, now I am so far away from you I can walk further into a green valley with milk and honey.
(follows, whistling a song)

BLACKOUT

DRITTE SZENE

Hauptstraße der Stadt.

JEREMIAS (rennt quer über die Bühne, schreit): He, Sheriff, he, Leute, he, he! (bleibt atemlos stehen)

EIN BÜRGER: Was ist los, Schweinsohr-Jeremias?

BARMÄDCHEN: Wer stört uns beim Abendbrot?

BÜRGER: Das Schweinsohr hat mal wieder Stimmen gehört.

JEREMIAS: Hast du Schweinsohr gesagt?

BÜRGER: Ich sagte Schw-F-Feinohr.

JEREMIAS: Ich schieß dir dein Herz in Stücke, du räudiger Hund! (geht auf ihn los, als der Sheriff dazwischentritt)

SHERIFF: Ruhe, Ruhe! Was ist denn los? Gebrüll und Schießereien gibt's nicht in unserer prächtigen Stadt, das wißt ihr doch - oder höchstens mal zu Thanksgiving, unter Aufsicht der Obrigkeit. (wirft sich in die Brust)

JEREMIAS: Sheriff, ich hasse es, wenn man mir schmutzige Namen nachruft. Ich habe einen ehrbaren Beruf.

K. (zögernd): Fast dacht ich, welche große ferne Butterblume. Aber es ist ja der Mond, und sieht er auch kugeliger aus, so ist's doch derselbe, der mir in seinen vollen Nächten die Kinderaugen zu öffnen pflegte. Ach, meine guten, armen Eltern, sie brachten Gitterstäbe vor dem Fenster an, daß ich des Nachts nicht auf den Giebel kletterte und dem freundlichen goldenen Gesicht um den Hals zu springen versuchte. Auf, alle meine Lieben, bin jetzt schon so fern von euch, kann ich auch weiterwandern in ein grünes Tal mit Milch und Honig.

(folgt, ein Liedchen pfeifend, den anderen)

BLACKOUT

THIRD SCENE

Main street of town.

JEREMIAH (runs diagonally across the stage, yells): Hey sheriff, hey people, hey, everybody! (halts, breathless)

The citizens come running from all directions.

CITIZEN: What's up, Pig Ear Jeremiah?

BARMAID: Who's that disturbing our suppertime?

CITIZEN: Old Pig Ear's been hearing voices again.

JEREMIAH: Pig Ear, did you say Pig Ear?

CITIZEN: I said P-B-P-Big Ear.

JEREMIAH: I'll bust your brains out, you mangy dog. (starts out for him as the sheriff steps between them)

SHERIFF: Keep it down! Now what's the matter? Shouting and shooting don't belong in our fine city, you both know that--or only at Thanksgiving under the watchful gaze of the authorities. (shows off)

JEREMIAH: Sheriff, I hate it when someone calls me Pig Ear. I'm doing an honest job.

BÜRGER: Wer nennt dich denn Schweinsohr, Feinohr-Jeremias? Laß dir mal vom Doktor die Ohren ausblasen. Kann nichtmal mehr Schwein und fein unterscheiden ...

SHERIFF: Ist das Grund genug für eine Zusammenrottung während der Abendbrotzeit, wenn man friedlich im Kreise der Familie am heimischen Tisch sitzen sollte und dem Herrn danken für Milch und Honig und saures Brot?

JEREMIAS: Nein, Sheriff! ich habe eine Meldung zu machen. Ich saß draußen an meinem Feuer und briet mir gerade ein junges Ferkel knusprig, da quiekte und quietschte es, daß ich zuerst vor Schreck kopfüber in den Schlamm vor dem Koben sprang; nahm ich doch an, das Schweinebaby sei plötzlich am Spieß lebendig geworden oder habe unter all den frischen Kräutern, mit denen ich es würzte, eine Seele bekommen. Ich war zu Tode erschrocken. - Aber - es waren die Bremsen eines Eisenbahnzuges!

SHERIFF: Ja, ich hörte einen Zug vorüberfahren und wunderte mich schon, daß er in unserer schönen Stadt anzuhalten offenbar nicht für nötig fand. Lucy, du arbeitest doch im Whistle-Stop-Saloon- weißt du was von einem Zug?

BARMÄDCHEN: Bin gerade erst aus dem Bett gekommen. Hab keine Ahnung von 'nem Zug.

JEREMIAS: Er hielt weit draussen vor der Stadt. Hab mich verdammt vorsichtig genähert; bin zwar kein Feigling, aber man weiß ja heutzutage nie, auf welche Ideen die Banditen kommen, um friedfertige Menschen in Angst und Schlimmeres zu jagen.

MR. CASH: Sehr richtig, Jeremias, sehr richtig.

BÜRGER: Wenigstens einer unter uns, der die Ohren aufsperrt.

SHERIFF: Nun schieß schon los, Jeremias, was hast du beobachtet?

JEREMIAS: Merkwürdige Gestalten sprangen aus den Wagen und vollführten allerlei seltsame Tänze und Gebärden, und einige heulten den Mond an.

MR. CASH: Was für merkwürdige Gestalten?

JEREMIAS: Es war ein neuer Transport von Verrückten, das ist klar. Sie sprachen mit fremden Zungen. Und jener dicke Mann, der mal hier in unserem Saloon trank und tönte, er sei ein Theatermensch und lasse gern die Puppen tanzen, war da, um sie zu begrüßen und abzuholen.

CITIZEN: Who calls you Pig Ear, P-Big Ear Jeremiah? You should get your ears checked. Can't tell a P from B anymore ...

SHERIFF: Is that any reason to gather in the streets during suppertime, when we're supposed to be sitting peacefully in the warm circle of our families, thanking our Lord for milk and honey and sour bread?

JEREMIAH: But Sheriff, folks, you've got to listen to me. I was just peacefully sitting by my fire, having a drink and roasting me a baby pig to a golden brown, when I heard a terrible noise, such a squealing and screeching, I almost jumped head first into the mud by the pigsty: I thought for sure that pig had taken to life right there on the spit, or that it had gotten a soul from all them fresh herbs I'd spiced it with. I was scared to death. Then I heard it was the brakes of a train.

SHERIFF: Yeah, I heard a train pass by and wondered why it didn't find it necessary to stop in our pretty city. Lucy - you work the Whistle Stop Saloon, know anything about a train?

BARMAID: I just got out of bed. I don't know nothing about no train.

JEREMIAH: It stopped far outside of town. I snuck up real quiet-like, I ain't no coward or nothing, but, well you know how it is with bandits trying to frighten peaceful folks like us --or do even worse by 'em.

MR. CASH: Very right, Jeremiah, very right.

CITIZEN: At least there's one of us who keeps his ears cocked.

SHERIFF: Let's hear it, Jeremiah--what did you see?

JEREMIAH: There were strange people got off that train. They did strange dances and acted like crazy fools, and some even howled at the moon.

MR. CASH: Who's "they"?

JEREMIAH: A new cargo of crazy people, that much I'm sure of. They spoke some strange language. And that fat man, that man who used to drink in our saloon--the theater person that likes to make the puppets dance--he was there, greeting them and picking them up.

SHERIFF: Wie sahen sie aus?

JEREMIAS: Wie gewöhnlich, Sheriff; wie all diese Ausländer aus den Irrenanstalten ferner Kontinente.

BÜRGER: Schon wieder ein Transport?

BARMÄDCHEN: Damit muß es ein Ende haben.

BÜRGER: Ja, sie schlachten Esel und braten sie am Spieß.

MR. CASH: Sie kommen wie das Ungeziefer, überfluten unser schönes Land.

BARMÄDCHEN: Wir müssen endlich etwas unternehmen!

DOC: Aber sie stören uns doch gar nicht. Sitzen weitab in ihrem Tal. Gut, rennen vielleicht verrückten Hirngespinsten nach, aber was kümmert das uns? Dies ist ein freies Land, Gottseidank, in dem jeder nach seiner Fasson selig werden können soll.

MR. CASH: Ja, ein freies Land. Aber auch ein moralisches Land. Die Unmoral ist kein Prinzip der Freiheit.

DOC: Unmoral? Wie kommen Sie denn darauf? Wer weiß denn, was die wirklich tun?

MR. CASH: Das ist es ja. Niemand weiß, was sie treiben, niemand, was sie wollen. Wenn das nicht verdächtig ist! Sie besitzen ebenso viel Land wie ich; fruchtbares Land! Was haben sie damit vor?

SHERIFF: Ja, Mr. Cash, ich stimme Ihnen zu, auch ich hege Verdacht. Aber was wir brauchen, sind Beweise. Diese Leute haben das Land, auf dem sie leben, rechtmäßig erworben, da gibt es kein Deuteln!

MR. CASH: Ja, indem sie die Leichtgläubigkeit alleinstehender Witwen ausnutzten.

MRS. ROSEBUD: Wie meinen Sie das, Mr. Cash?

MR. CASH: Wie ich es sagte, Mrs. Rosebud, wie ich es sagte. Statt mein großzügiges Angebot zu akzeptieren ...

MRS. ROSEBUD (empört): Großzügig?

SHERIFF: What's they look like?

JEREMIAH: Sheriff, same as usual; like all them foreigners from loony bins across the sea.

CITIZEN: Another load of them?

BARMAID: There's got to be an end to this.

CITIZEN: Yeah; they slaughter donkeys and roast them on a spit.

MR. CASH: They keep coming, like vermin, swamping our fair country.

BARMAID: We finally got to do something about them!

DOC: Why? They aren't bothering us, sitting way out in their valley. Even if they act a bit eccentric--what concern is that of ours? It's a free country, thank God. Each one of us may reach salvation in his own way.

MR. CASH: Yeah, a free country. But a moral country, too. Immorality ain't a principle of freedom.

DOC: What makes you think they are acting immoral? Who of us really knows what they are doing out there?

MR. CASH: That's just it. No one knows what they are doing, what they intend. If that's not suspicious! - They got just as much land as me; fertile land! What are they intending to do with it?

SHERIFF: Yes, Mr. Cash, I agree with you, I'm suspicious too. But what we need is proof. These folks have come by the land they live on respectably, there's no way to change that!

MR. CASH: Yes, by taking advantage of the gullibility of lonely widows.

MRS. ROSEBUD: What do you mean by that, Mr. Cash?

MR. CASH: What I said, Mrs. Rosebud, what I said. Instead of accepting my broad-minded offer ...

MRS. ROSEBUD (roused to anger): Broad-minded?

MR. CASH: Ja, Mrs. Rosebud, stattdessen haben Sie Fremden Gelegenheit verschafft, sich auf unserem Land breitzumachen, auf Land, das unsere Väter mit ihrem Blut bezahlt haben im Kampf gegen mordwütige Indianer. Das regt mich so auf, das regt mich so furchtbar auf! Unsere Väter rangen um diese neue Heimat, auch der alte Herr Rosebud, und dann wird sie an zwielichtige Subjekte verkauft, die in Gottes eigenem Land, auf seinem den Heiden abgerungenen Erdboden vielleicht gar dem Teufel zum Sieg verhelfen wollen!

SHERIFF (im Abgehen): Beweise, Mr. Cash, Beweise! Erst dann können wir eingreifen.

Alle bis auf den Doktor und Mrs. Rosebud folgen ihm.

MR. CASH (im Abgehen): Ja, Beweise - (legt seinen Arm um die Schultern von Jeremias) Wir werden Beweise finden, nicht wahr?

DOC: Diese Heuchelei geht mir an die Nieren. Der alte Cash hat doch nur Angst vor der Konkurrenz oder was er dafür hält. Angst, nicht mehr der Größte weit und breit zu sein und die Preise in der Stadt bestimmen zu können.

MRS. ROSEBUD: Mein seliger Mann hat mich auf dem Totenbett beschworen: Laß dich nicht von Cash schlucken, gib ihm keinen Quadratfuß unseres Landes. Und der Theaterdirektor ist doch der Neffe meines Schwagers in New York.

DOC: Aber er besitzt jetzt viel mehr Land, als Ihnen gehörte, Sarah.

MRS. ROSEBUD: Ja, er kaufte den oberen Teil des Tales von den Indianern - und denken Sie, er zahlte ihnen den gleichen guten Preis wie mir, doppelt soviel wie mir Cash geboten hatte!

DOC: Oha! Aber was mich als neugierigen Menschen besonders interessieren würde: was er dort im Tal treibt?

MRS. ROSEBUD: Er hat mir erzählt, er arbeitet im Auftrag einer großen internationalen Gesellschaft, und es ist eine Art wissenschaftlicher Versuch. Mehr weiß ich auch nicht.

DOC: Geht mich ja auch gar nichts an. Aber die anderen - die anderen, Sarah, na, Sie wissen, was ich meine.

BLACKOUT.

MR. CASH: Yes, Mrs. Rosebud, you gave the opportunity to strangers to settle on our land, on land that our forefathers paid for with their blood in the fight against the bloodthirsty Indians. That gets me, that really gets me! Our fathers fought for this new home--even old Mr. Rosebud,--and then our home is sold to shady characters who want to aid the devil's fight on God's own country, the very land wrested away from the heathens.

SHERIFF (exiting): Proof, Mr. Cash, proof. Only then we can intervene!

Everyone follows him except for the doctor and Mrs. Rosebud.

MR. CASH (exiting): Yeah, proof-- (puts his arm around Jeremiah's shoulders)--we will get proof, right?

DOC: This hypocrisy gets on my nerves. Old man Cash is just scared of the competition--or what he considers competition. Scared that he won't be the Great One far and wide and won't be able to set the prices in town any more.

MRS. ROSEBUD: When he was on his deathbed, my husband made me swear: Don't let yourself be swallowed up by Cash, he said. Don't give him a square foot of our land. And the theater director is the nephew of my brother-in-law in New York.

DOC: But that theater director's got much more land on his hands now than you ever had, Sarah.

MRS. ROSEBUD: Yes; he bought the upper part of the valley from the Indians--and just think: he paid them the same good price as he did me, double as much as Cash offered!

DOC: Mmm. Well, what really interests me, being a curious man at heart, is what's he doing in the valley?

MRS. ROSEBUD: He told me he is working under contract for a big international association, and it's a type of scientific experiment. That's all I know.

DOC: Well, it's none of my business anyhow. But the others--the others, Sarah--well, you know what I mean.

BLACKOUT.

FOURTH SCENE

In the Valley of Milk and Honey.

Music. Dancing. K. apart from the dancers. The dancers move into the background. Fanny remains downstage.

FANNY: Hey, Karl ...

K.: To meet you again here, in America ... Often I dreamt of you, and you were always a white angel with large wings.

FANNY: We were children, Karl. Do you remember how you put snow down my collar?

K.: Because you didn't want to kiss me. You scratched my cheeks, and I lied to my mother that a hungry rat had bit my face.

FANNY: Why do you call yourself Negro here?

K.: A nickname I got in this country.

FANNY (after short silence): Why did you run away to America?

K.: I didn't run away, I was sent away because I became a father.

FANNY: But you're just a child yourself - nearly.

K.: I really didn't want to do it, but she was so warm, and on that day my father had called me a weakling again!

FANNY: Who was she?

K.: Our maid. Her room had a human smell.

FANNY: Once you tried to take my clothes off; do you remember?

K.: I tried everything, but I only got injured. You kicked my shins till they were black and blue. - Tell me: How did you get here?

FANNY (moves closer to K., puts an arm around his shoulders): Freedom, Karl, freedom. You could feel how my parents' morals tied me down. Yes, I would have liked to kiss you, I would have liked to be close to you, I would have given you warmth gladly - but I didn't realize it till much later.

VIERTE SZENE

Im Milch-und-Honig-Tal.

Musik und fröhlicher Tanz. Nur K. steht abseits. Langsam rückt das Tanzgeschehen in den Hintergrund. Fanny löst sich, geht auf K. zu.

FANNY: Hallo, Karl, du ...

K.: Fanny! Dich hier, in Amerika, wiederzutreffen... Ich habe oft von dir geträumt, und immer warst du ein weißer Engel mit großen Flügeln.

FANNY: Wir waren Kinder, Karl. Weißt du noch, wie du mir Schnee in den Kragen gesteckt hast?

K.: Weil du mich nicht küssen wolltest. Du hast mir die Wangen zerkratzt, und ich log meiner Mutter vor, eine hungrige Ratte sei mir ins Gesicht gesprungen.

FANNY: Warum nennst du dich eigentlich Negro?

K.: Ein Spitzname, den ich in diesem Land erhielt.

FANNY (nach kurzem Schweigen): Warum bist du nach Amerika entflohn?

K.: Ich bin nicht entflohn; man hat mich fortgeschickt, weil ich Vater wurde.

FANNY: Aber du bist doch selbst noch ein halbes Kind!

K.: Ich wollte ja nicht, aber sie war so warm, und mein Vater hatte mich an dem Tag wieder mal einen Schwächling genannt.

FANNY: Wer war sie?

K.: Unser Dienstmädchen. In ihrer Stube roch es menschlich.

FANNY: Einmal hast du den Versuch gemacht, mich zu entkleiden; erinnerst du dich?

K.: Ich habe alles versucht, aber ich wurde immer nur verletzt. Du tratest mir das Schienbein wund. - Sag, wie kamst du denn hierher?

FANNY: Freiheit, Karl, Freiheit. Du hast doch selbst zu spüren bekommen, wie mich die Moral meiner Eltern fesselte. Ja, ich hätte dich gerne geküßt, ich hätte mich gerne an dich geschmiegt, ich hätte dir gerne Wärme gegeben - aber das habe ich erst viel später erkannt.

(grabs her) Our past dwindles beyond the horizon
ng along our hopes as luggage. Let's ...

or enters, claps his hands. The music stops. The
ne downstage, gathering around the director. Fanny
p and they mingle among the crowd.

Ladies and gentlemen! I hope you're having fun.
ur first day at the Nature Theater of Oklahoma, and
that you asked yourselves during the ride, what awaited
so far from the harbours where you first trod American

at's right! I'm no actor, but I was still hired as
I have to guard the entrance of the valley. Not bad,
. I put up with everything because my kids are cry-
nger; but now I'd really like to know what this is
if maybe I've sold my soul to the devil.

o the guard): Later I'll get to you personally;
ordially ask you to go back to your post - for the
of us all. (The guard leaves) Unfortunately, I
ot answer all of the questions you have about being
my superiors simply do not wish to reveal some of
ess secrets - or they are not able to reveal them.

and where are these superiors?

little uncomfortable): Well, you see, ladies and
that is also a bit of a problem. Because they have so
sibilities, sometimes they're here and sometimes
, sometimes one can't find out where they are at all.

ses his hand like a pupil): And who finances this
taking?

Patrons, dear friends, patrons. You may have had bad
with the world in general and with your own life
y - that's why you have left your old home, I would
see - and you were right to rely on this - that
here is also Good, that hoping must not be in vain.

the purpose - what is the purpose?

K.: Fanny! (greift sie) Unsere Vergangenheit schwindet jenseits des Horizonts, und wir brachten Hoffnungen mit als Gepäck. Laß uns ..

Der Direktor tritt auf, klatscht in die Hände. Alle versammeln sich um den Regisseur. Auch Fanny zieht K. hoch, sie mischen sich unter die Menge.

DIREKTOR: Meine Damen und Herren! Ich hoffe, Sie amüsieren sich gut. Dies ist Ihr erster Tag beim Naturtheater von Oklahoma, und sicherlich haben Sie sich bereits auf der Fahrt hierher gefragt, was Sie wohl so fern von den Häfen, in denen Sie erstmals amerikanischen Boden betraten, erwarten mag.

WÄCHTER: Ja, genau. Ich bin zwar kein Schauspieler, aber dennoch als ein solcher engagiert. Jetzt muß ich allerdings am Eingang dieses Tales Wache schieben. Nicht daß ich mich beklagen will, es ist ja ein ruhiger Job; und ich lasse mir alles gefallen, weil meine Kinder vor Hunger schrien; aber ich möchte doch gerne wissen, worauf das hier hinausläuft, ob ich vielleicht gar meine Seele dem Teufel verkauft habe.

DIREKTOR (zum Wächter): Zu Ihnen komme ich später noch persönlich; für jetzt bitte ich Sie herzlich, Ihren Posten wieder einzunehmen, zum Schutze von uns allen. (Wächter ab) Leider kann ich selber nicht alle mit Ihrem Hiersein verknüpften Fragen hinreichend beantworten, da meine übergeordneten Stellen einige Betriebsgeheimnisse einfach nicht preisgeben wollen - oder aber preiszugeben nicht in der Lage sind.

HANS: Wer und wo sind denn diese übergeordneten Stellen?

DIREKTOR (einwenig unbehaglich): Sehen Sie, meine Damen und Herren, das ist auch so ein Problem. Sie sind, da sie sich um alles kümmern müssen, mal hier und mal dort, ja oft ist ihre Position gar nicht in Erfahrung zu bringen.

EUGEN (meldet sich wie ein Schüler): Und wer finanziert dieses ganze Unternehmen?

DIREKTOR: Gönner, liebe Freunde, Gönner. Sie mögen schlechte Erfahrungen mit der Welt im allgemeinen und mit Ihrem eigenen Leben im besonderen gemacht haben - deshalb haben Sie ja wohl ihre alte Heimat verlassen. Sehen Sie, und Sie hatten recht, darauf zu vertrauen, daß irgendwo auch Gutes sei, daß Hoffnungen nicht vergeblich sein müssen.

LUISE: Aber der Sinn - wo steckt der Sinn?

JEREMIAS: Ja, und ich ritt harmlos spazieren, als ich Geräusche hörte und dachte, hier, in der Wildnis, das können nur Rothäute sein, die sich sammeln, um unsere friedliche Stadt zu überfallen.

DIREKTOR: Wie, Sie wissen etwa nicht, daß dieses Gebiet seit einiger Zeit dem Naturtheater von Oklahoma gehört, einem der spektakulärsten Unternehmen seit der Entdeckung Amerikas?

JEREMIAS: Sicher habe ich davon gehört; aber niemand weiß etwas genaues.

EUGENE (to Hans): You see!

HANS: I don't understand a single word of this language anyway!

DIRECTOR: We have nothing to hide. Still, this affair is strange. I've been in Rifle City several times and even gave the newspaper an interview in which I emphasized our good will and peaceful intents.

GUARD: I watched him, he lay for a while behind the bushes, and I grabbed him just as he lifted his rifle to his shoulder.

DIRECTOR: What? He raised his rifle? And took aim?

GUARD: Yes, aimed, at you all, at us.

DIREKTOR: Was wolltest du mit dem Gewehr? Auf wen hast du gezielt?

JEREMIAS: Ich? Gezielt?

DIREKTOR: Man hat dich beobachtet, wie du mit dem Gewehr auf uns gezielt hast.

JEREMIAS: Nein, nein - nicht gezielt - ja, herumgespielt vielleicht, aber doch nicht gezielt, verdammt. Diese Knarre ist nichtmal gespannt!

DIRECTOR: Was the rifle cocked?

GUARD: No, but ...

DIREKTOR: Verschwinde und sag deinen Auftraggebern, wer immer sie sein mögen: Wer etwas von uns will, soll herkommen, in aller Offenheit, und wir werden offen sprechen. Wir sind friedliche Menschen und haben nichts zu verbergen!

JEREMIAH: Yes, and I was just riding by, minding my own business, when I heard noises in this valley. I figured it could only be savage Indians preparing to attack our peaceful town.

DIRECTOR: What, you mean you don't know that this territory has belonged for some time to the Nature Theatre of Oklahoma, one of the most spectacular undertakings since the discovery of America?

JEREMIAH: Sure I know about it, well, no one knows for sure.

EUGEN (zu Hans): Siehste!

HANS: Ich verstehe sowieso kein Wort dieser Sprache!

DIREKTOR: Wir haben nichts zu verbergen. Aber seltsam ist die Sache doch. Ich war selbst mehrmals in Rifle City und habe sogar der Zeitung ein Interview gegeben, in dem ich unseren guten Willen und unsere friedfertigen Absichten betonte.

WÄCHTER: Ich habe ihn beobachtet, er lag einige Zeit dort hinter dem Buschwerk, und ich griff ihn mir erst, als er sein Gewehr an die Wange hob.

DIREKTOR: Wie? Er hob das Gewehr? Und zielte?

WÄCHTER: Ja, zielte, auf euch, auf uns.

DIRECTOR: What were you doing with the rifle? At whom did you aim?

JEREMIAH: Me? Aim?

DIRECTOR: You were being watched when you aimed the rifle at us.

JEREMIAH: Oh no - I didn't aim - well maybe I was just fooling around but I didn't aim. Hell, this gun ain't even cocked!

DIREKTOR: War die Waffe gespannt?

WÄCHTER: Nein, aber ...

DIRECTOR: Be off and tell your boss, whoever he might be: Whoever wants something from us should come here openly and we will speak to him openly. We are peaceful people and have nothing to hide!

Jeremias verschwindet in geduckter Haltung.

GIACOMO: That's really odd.

LUISE: Something funny's going on here.

DIRECTOR: A small incident of no significance whatsoever, ladies and gentlemen. Please attach no importance to it and continue to enjoy yourselves. Music!

Music. After a moment's hesitation, they begin dancing again.

K. (to Fanny): Freedom, Fanny, Freedom. Come on, let's enjoy it before this entire theater turns out to be a fraud.

Fanny laughs and follows K.

FÜNFTE SZENE.

In der Kirche von Rifle City.

PASTOR: Und ich sage euch, meine Brüder und Schwestern: Die Gottlosigkeit ist aller Laster Anfang! Wir alle sind Sünder vor dem Herrn, kleinere und grösere. Aber auch dem Trinker, dem Spieler, ja selbst Bankräubern und gar Mördern wird Vergebung zuteil, wenn ehrliche Reue und echte Buße Einzug in ihre Herzen halten. Nur die Gottlosen, diejenigen, die vom Teufel besessen sind, haben für immer das Ewige Leben verwirkt. Und ich frage euch und fordere euch auf, darüber nachzudenken: Hat nicht derjenige, der das Ewige Leben verwirkt hat, das Leben an sich verwirkt? Ist sein Leben noch einen Pfifferling wert, wenn er alle Brücken zu Gott abgebrochen hat, indem er ihn verneint? Wie aber erkennen wir die Gottesleugner, die Gehilfen des Teufels? Ich will euch sagen, wie: Hat nicht Gott diese Welt so geschaffen, daß sich die menschliche Ordnung in ihr harmonisch entwickeln konnte? Ja, die menschliche Ordnung kommt von Gott, mit all ihren Versuchungen, auch Böses zu tun - denn Gott will uns Möglichkeiten zur Bewährung und zur Reue geben, wenn wir seine unendliche Macht herauszufordern wagen. Aber es gibt Menschen, die meinen, sie könnten der Allmacht des Herrn entfliehen, indem sie die menschliche Ordnung an sich verneinen, indem sie die menschliche Ordnung, die doch letztlich und endlich eine göttliche Ordnung ist, verlassen. Schon Moses verkündete dem Volke Israel: (liest aus dem 5. Buch Mose vor)

Jeremiah disappears, hunched over.

GIACOMO: Das ist aber merkwürdig.

Luise: Irgendwas stimmt hier nicht.

DIREKTOR: Ein kleiner Zwischenfall ohne Bedeutung, meine Herrschaften. Bitte messen Sie dem keine Wichtigkeit bei, und vergnügen Sie sich weiterhin. Musik!

Musik. Nach kurzem Zögern beginnt man wieder zu tanzen.

K. (zu Fanny): Freiheit, Fanny, Freiheit. Komm, laß sie uns genießen, bevor sich dieses ganze Theater als ein Schwindelunternehmen herausstellt.

Fanny lacht und folgt K.

FIFTH SCENE

In the church of Rifle City.

PASTOR: And I say to you my brothers and sisters: Ungodliness is the root of all vice! We are all sinners before God, small and great. But even the drinker, the gambler, yes even bankrobbers and murderers will be entitled to forgiveness, if honest regret and genuine repentence should find entrance to their hearts. Only the Ungodly--those possessed by the devil - have forfeited eternal life. And I ask and command you to think upon this: does not that person who has forfeited the right to eternal life also forfeit the right to life itself? Is his life still worth a mustard seed when he has burned all the bridges to God by denying Him? But how do we recognize these God forsakers, the devil's helpers? I will tell you how: Has not God created this world so that the human order may come to live in it in harmony? Yes, the human order comes from God, with all of its trials and tribulations - for God desires us to have the opportunity to trial whenever he dare to call upon his unending might. But there are human beings who think they can escape the omnipotence of God by forsaking the human order entirely, which is last and finally a Godly order. Already Moses informed the people of Israel: (reads from the Bible)

(PASTOR)
Und nun, meine teure Gemeinde, lasset uns gemeinsam ein Lied anstimmen:

ALLE singen. Kurz vor Ende des Liedes stürzt Jeremias atemlos herein. Einige brechen den Gesang sofort ab, andere erst, nachdem Jeremias angefangen hat zu sprechen.

JEREMIAS: Hilfe, Hilfe ... der Teufel ... ich bin ... ein Heulen in der Luft ... ja, leibhaftig ...

PASTOR: Was? Was ist los? Wie kommst du dazu, Jeremias, diesen heiligen Gottesdienst zu stören? Hast du denn vor gar nichts Respekt? Torkelst betrunken herein ...

JEREMIAS: Der Leibhaftige ist hinter mir her!

BARMÄDCHEN (furchtsam): Der Leibhaftige? (bekreuzigt sich)

PASTOR: Papperlapapp. Ja, der leibhaftige Suff. Dir sind wohl deine Schweine durchgebrannt, wie? Nun mal heraus mit der Sprache, was gibt dir das Recht, in diese geweihte Stunde des Herrn hereinzuplatzen wie ein wilder Eber? Wo du dich sonst hier nie blicken läßt?

JEREMIAS: Sie haben mich geschlagen und mir dann den Teufel auf den Buckel gehetzt.

PASTOR: Immer der Reihe nach. Wer, wo, wann?

JEREMIAS: Diese angeblichen Theaterleute.
Pastor, Freunde! Ich sage euch, sie sind eine Vorhut der Hölle!

PASTOR: Was treibst du denn bei denen?

JEREMIAS: Sie haben mich entführt und versucht, meiner Seele habhaft zu werden. Und als ich mich weigerte, Gott zu widerrufen, haben sie mich grün und blau geprügelt, seht her.
Und dann - (birgt sein Gesicht in den Händen) nein, ich kann es nicht sagen, ich darf nicht daran denken, es ist zu fürchterlich ...

"Know therefore that the LORD your God is God, the faithful God who keeps covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments, to a thousand generations, and requites to their face those who hate him, by destroying them; he will not be slack with him who hates him, he will requite him to his face."
And now, my blessed congregation, let us sing a song together:

ALL sing a church song. Shortly before the end of the song Jeremiah lurches in, breathless. A few stop singing immediately; the others only after Jeremiah has begun to speak.

JEREMIAH: Help, help--I don't believe it, the devil is after me! ...

PASTOR: What? What's wrong? How did you come to disturb the Holy Service, Jeremiah? Don't you have respect for anything? Stumbling in, drunk ...

JEREMIAH: Lucifer is after me!

BAR MAID (fearfully): Lucifer?

PASTOR: Poppycock. Lucifer made you drunk. Your pigs ran away, did they? Come on, speak up - what gives you the right to burst into our sacred hour of worship like a wild boar? Otherwise you're never seen here!

JEREMIAH: They beat me and sent the devil after me.

PASTOR: One thing at a time. Who, where, when?

JEREMIAH: Them theater people. Pastor, folks - they're all devils from hell!

PASTOR: What were you doing around them?

JEREMIAH: They kidnapped me and tried to take possession of my soul. And when I refused to deny God, they beat me black and blue, look! (points briefly to his back) And then - (hides his face in his hands) no, I can't even think about it, it's too awful ...

PASTOR: Heraus mit der Sprache - und dann, was geschah dann?

JEREMIAS: Sie haben höhnisch gelacht und ein Kruzifix in Stücke gehackt und es in Brand gesteckt, und sie haben einen Tanz um das Feuer vollführt, über dem ein ganzer Esel briet, und gesungen: "Komm, heiliger Satan, sei unser Gast ..."

Ausdrücke des Schreckens und Abscheus bei den Leuten.

PASTOR (entsetzt): Ein Kreuz?

JEREMIAS: Ja; es sah ganz genau so aus wie das Kruzifix hier in unserer Kirche ...

ALLE (blicken unwillkürlich hoch, schreien auf): Unser Kreuz!

PASTOR: Das Kreuz! Jesus Christus ...

JEREMIAS (eilig): Sie gerieten so außer Rand und Band, daß ich die Gelegenheit nutzte und davonlief. Aber ich spürte es deutlich, der Teufel saß mir im Nacken, oder wenigstens einer seiner Unterteufel.

BÜRGER: Ausräuchern, das Höllennest ...

BÜRGER: Ausrotten ...

MR. CASH: Sofort müssen wir alle Männer von Rifle City versammeln und hinausreiten ...

DOC: Langsam, Leute, langsam. Wir wissen alle, daß der Teufel mancherlei Gestalt annehmen kann - und daß er Säufern oft tolle Streiche spielt.

JEREMIAS (wütend): Säufer? Was heißt da Säufer ...

DOC: Immer mit der Ruhe, Jeremias. Selbst wenn ich nicht dich persönlich, sondern nur deine Leber kennen würde ...

SHERIFF: Ich will ja gar nicht an dem Bericht von Jeremias zweifeln; aber dennoch ...

MR. CASH: Da gibt es kein Dennoch; da muss entschlossen gehandelt werden.

PASTOR: Come on, out with it - then, what happened then?

JEREMIAH: They chopped up a cross, laughed at it and threw it in a fire over which a whole donkey was roasting. And they danced around the fire and chanted: "Come, holy Satan, be our guest ..."

Expressions of fear and revulsion among the people.

PASTOR (shocked): A cross?

JEREMIAH: Yes, like the crucifix here in our church ...

ALL (look up involuntarily, cry out): Our cross!

PASTOR: The cross! Jesus Christ ...

JEREMIAH (quickly): They became so wild that I took the chance to run away. But I could feel the devil himself breathing down my neck.

BAR MAID: Let's smoke them out, that Hell's nest ...

CITIZEN: Rub them out ...

MR. CASH: We have to round up all the men of Rifle City and ride out there...

DOC: Take it easy, people, take it easy. We all know that the devil takes on many forms - and that he often makes fun of drunkards.

JEREMIAH (furious): Drunkard? What do you mean, drunkard ...

DOC: Calm down, Jeremiah. Even if I didn't know you personally, just only your liver ...

SHERIFF: I don't want to doubt Jeremiah's report, but still ...

MR. CASH: There ain't no"but still." We've got to do something.

PASTOR: Vielleicht sollte ich, als ein Mann Gottes, erst einmal persönlich nachsehen, was dort los ist.

BÜRGER: Aber Sie können doch nicht alleine ...

BARMÄDCHEN: Gegen Verbrecher wie diese. Kreuzesräuber. Gibt es eine schlimmere Tat?

MRS. ROSEBUD: Dürfen wir verurteilen, ohne Gewißheit zu haben?...

MR. CASH: Da ist Gefahr im Verzuge, da muß unverzüglich gehandelt werden, da gelten keine kleinlichen Bedenken!

PASTOR: Keine Sorge, keine Sorge. Ich werde heute noch losreiten. Bei morgen mittag hoffe ich zurück zu sein, und dann können wir entscheiden, was zu tun ist. Nicht wahr, Sheriff?

SHERIFF: Ich werde Sie begleiten, Pastor!

PASTOR: Das werden Sie bleiben lassen. Beschützen Sie die Stadt und überlassen Sie mir die auf Abwege geratenen Seelen.

SHERIFF: Aber die Gefahr ...

BÜRGER: Diese Schurken sind sicherlich schwer bewaffnet!

PASTOR (hebt die Bibel): Ich besitze die stärkere Waffe. Ich gehe allein - einen einzelnen werden sie ja wohl näherkommen lassen, ohne ihn gleich abzuknallen - und dann helfe mir Gott! (geht ab, stimmt dabei einen Choral an, in den die ihm folgende Gemeinde einfällt. Nur Jeremias und Mr. Cash bleiben zurück.)

MR. CASH: Ganz ausgezeichnet, Jeremias, ganz ausgezeichnet. Der Fall erledigt sich jetzt fast von selbst. Werd diese Schufte lehren, mir ins Geschäft pfuschen zu wollen. Womöglich gar eine neue Stadt gründen, das könnte denen so passen. In dieser Gegend gehört mir das Geschäft, und dabei bleibt es.

JEREMIAS: Der Lohn ...

MR. CASH: Keine Sorge, keine Sorge. Du wirst deinen Lohn schon erhalten. (lacht, klopft Jeremias auf die Schulter) Ach, Mann, das war echtes Theater, das war gekonnt. Aus dir kann noch ein großer Schauspieler werden!

PASTOR: Perhaps, as a man of God, I should personally see what's going on there.

CITIZEN: But you can't go alone ...

BAR MAID: Against criminals like these ... crucifix robbers! Is there a worse crime?

MRS. ROSEBUD: Dare we condemn without being certain?

MR. CASH: Danger is near. We have to take immediate action. There's no time for petty scruples.

PASTOR: Don't worry, don't worry. I'll ride over today. By tomorrow noon I hope to be back, and then we can decide what to do. Right, sheriff?

SHERIFF: I'll go with you, Pastor.

PASTOR: You stay right here. Protect the city and leave the lost souls out there to me.

SHERIFF: But, the danger ...

CITIZEN: Those rascals are pretty well armed, for sure!

PASTOR (holds up the bible): I'll use the stronger weapon. I'll go alone - a single man, I guess, they'll let him come nearer without shooting him down immediately - and then may God help me! (He exits, strikes up a chorus, the congregation following and joining in. Only Jeremiah and Mr. Cash remain behind.)

MR. CASH: Excellent, Jeremiah, just excellent. The whole case will solve itself. These villains will learn to try and encroach on my business. Probably founding a brand new town, that would just suit them. In this territory the business belongs to me, and that's the way it's going to stay.

JEREMIAH: My reward ...

MR. CASH: Don't worry, don't worry. You'll get your reward. (laughs, slaps Jeremiah on the shoulder) Man, that was a scene, that was professional. Someone could make a good actor out of you.

JEREMIAS: Muß ich dann nicht mehr Schweine hüten?

MR. CASH: Damit ist es sowieso bald vorbei. - Aber sag, wo hast du eigentlich das Kreuz versteckt?

JEREMIAS (blickt sich um, beugt sich vor): Der Koben - er brauchte neue Stützbalken.

Mr. Cash blickt Jeremias einen Moment lang verdutzt an, fängt dann unbändig an zu lachen.

BLACKOUT.

SIXTH SCENE.

In the Valley of Milk and Honey.

Fanny runs across the stage, giggling. Eugene follows her, is able to catch her, holds her fast, pulls her to him, tries to kiss her. She turns away.

FANNY: But please, not here, Eugene! Where everyone can see us.

EUGENE: So what? Every one can know that I like you, as far as I'm concerned.

FANNY: It'll only cause trouble. You know that Karl ...

EUGENE (lets her go): Yeah, Karl; don't think that I hadn't noticed how he hangs to your apron strings. You wouldn't get involved with this shrimp, would you? When you can have me!

FANNY: Huh - you aren't conceited at all, ah? Pretty Eugene ...

EUGENE (coquettish): Aren't I right?

FANNY: There is something about you - a certain Something.

EUGENE (pulls her to him): So come on - let's have some fun together!

FANNY (disengages herself forcefully): But not here! Not here! (runs away)

JEREMIAH: Then I wouldn't have to herd pigs no more?

MR. CASH: That'll be over soon enough. But tell me - where did you stash the cross?

JEREMIAH (looks around, leans toward Cash): The pigsty - it needed a new support beam.

Mr. Cash stares at Jeremiah for a moment, then begins to laugh mightily.

BLACKOUT.

SECHSTE SZENE

Im Milch-und-Honig-Tal.

Fanny rennt kichernd über die Bühne. Ihr folgt Eugen, kann sie erhaschen, hält sie fest, zieht sie an sich, versucht sie zu küssen. Sie wendet sich weg.

FANNY: Aber doch nicht hier, Eugen! Wo uns jeder sehen kann.

EUGEN: Na und? Das darf ruhig jeder wissen, daß ich dich mag.

FANNY: Gibt nur böses Blut. Du weißt doch, der Karl ...

EUGEN (läßt sie los): Ja, der Karl; glaub nur nicht, ich hätte nicht bemerkt, wie der dir an der Schürze hängt. Aber du wirst dich doch wohl nicht mit diesem schwächlichen Wicht einlassen? Wenn du mich haben kannst!

FANNY: Na - bist gar nicht eingebildet, wie? Der schöne Eugen...

EUGEN (kokettierend): Hab ich nicht recht?

FANNY: Ist schon was dran an dir - so ein gewisses Etwas.

EUGEN (reißt sie an sich): Also komm - laß uns ein wenig Schabernack miteinander treiben!

FANNY (indem sie sich ruckartig losmacht): Aber nicht hier! Nicht hier! (rennt fort)

EUGENE (running after): Wait, I'll get you!

K. enters, followed by Luise, Hans and Giacomo (and eventually others)

K.: This is a nice spot. Let's sit on the grass and let the sun warm our backs while I try to lead you deeper into the secrets of the English language. Like our director has said: One should preserve one's traditions, but simultaneously conform to new surroundings. Have you all finished your homework?

All rummage eagerly and pull out papers.

K.: Luise, read what you have written.

EUGEN (hinter ihr her): Warte, ich kriege dich schon!

K. tritt auf, ihm folgen Luise, Hans und Giacomo.

K.: Dies ist ein schönes Fleckchen. Setzen wir uns ins Gras und lassen uns die Sonne auf den Buckel brennen, während ich versuche, euch tiefer in die Geheimnisse der englischen Sprache einzuführen. Denn wie der Herr Direktor gesagt hat: Man soll seine Traditionen bewahren, sich gleichzeitig aber der neuen Umgebung anpassen. Habt ihr alle eure Hausaufgaben erledigt?

Alle kramen eifrig, und Luise und Hans ziehen Zettel hervor.

K.: Luise, lies doch mal vor, was du geschrieben hast.

LUISE (stockend und mit Aussprachefehlern): I are daughter from Mr. Klausner and his woman. Beared in North-Deutschland. We never meat on Tisch. (zählt an den Fingern) One, two, three, four, fünf and nochmal, one two, three (hat acht Finger abgezählt, hält sie hoch) chicken ...

K.: What?

LUISE: Chicken - Kinder?

K.: Children, meinst du.

LUISE: Ja, children mein ich. We are poor. Hatten hunger every day. I are old, go out in world. In Familie help, - Dienstmädchen?

K.: Maid, oder servant.

LUISE: Servant. Little money. Hear from Amerika. (zählt wieder an den Fingern ab) One, two, three year spare money.

K.: Save money. Who? Wer?

LUISE: Ich.

K.: Ich?

LUISE: I!

K.: Gut, Luise; enough for now. What about you, Giacomo?

GIACOMO: I could nit do my heimwork. Der Mond ...

K.: What about the moon?

GIACOMO: Yesterday there was a full moon, and then I was too nervous to sit still, or to stand or lie still.

K.: Giacomo, was für eine Entschuldigung!

GIACOMO: Pardon?

K.: A strange excuse!

GIACOMO: O Negro--have you forgotten your own childhood? How the moon showed you her round face through the bars in your window and filled you with longing, the longing for a freedom without limits, for wings that would carry you to the highest hights, until you were where no other has ever been before, up there in the moon's golden night, where the earth, with all its disapointments is only a stone that at long last falls from your heart?

K.: (disconcerted) Now--Giacomo, now is no time to play with thoughts like that-- the sun is shining, what matters is worrying about this world here and now!

GIACOMO: I've really tried-- but whenever I bent over my page and set my pen on it, I saw the shadows I threw in the moonlight, and couldn't bear it. Negro, you know that human nature's not machinery!

K.: Yes, yes...

HANS (raises his hand): Negro?

K.: Yes, Hans?

HANS: Negro, I believe I've made progress.

K.: I hope so. English is basically a simple language; in the first few weeks in my Uncle's house in New York I didn't find it hard to adapt myself to it completely.

HANS: I've learned very diligently and I have a song that I would like to sing for you.

K.: In English?

K.: Was ist mit dem Mond?

GIACOMO: Gestern war doch Vollmond, und dann bin ich zu nervös, um ruhig sitzen, stehen oder liegen zu können.

K.: Giacomo, Giacomo - what an excuse!

GIACOMO: Wie bitte?

K.: Eine komische Entschuldigung!

GIACOMO: O Negro - hast du denn deine eigene Kindheit vergessen? Wie dir der Mond sein rundes Gesicht zeigte durch die Gitterstäbe an deinem Fenster und dich die Sehnsucht packte, die Sehnsucht nach einer unendlichen Freiheit, nach Flügeln, die dich in höchste Höhen tragen - bis du dort bist, wo kein anderer je vor dir war, dort oben in der goldenen Mondnacht, wo die Erde mit all ihren Enttäuschungen nur ein Stein ist, der dir endlich, endlich vom Herzen fällt?

K. (verwirrt): Jetzt - Giacomo, jetzt ist keine Zeit für solche Gedankenspielereien - die Sonne scheint, es gilt, sich um diese Welt zu kümmern hier und jetzt!

GIACOMO: Ich hab's ja versucht - aber immer wenn ich mich über mein Blatt beugte und den Stift ansetzte, sah ich die Schatten, die ich im Mondlicht warf, und konnte es nicht aushalten. Negro - du weißt doch, daß die Natur des Menschen keine Mechanik ist!

K.: Ja, ja ...

HANS (meldet sich): Negro?!

K.: Ja, Hans?

HANS: Negro, ich glaube, ich habe Fortschritte gemacht.

K.: Das will ich hoffen. Das Englische ist eine grundsätzlich einfache Sprache; mir fiel es bereits in den ersten Wochen im Hause meines Onkels in New York nicht schwer, sie mir gründlich anzueignen.

HANS: Ich habe fleißig gelernt, und ich hab da ein Lied, das ich gerne vorsingen möchte.

K.: Etwa in englischer Sprache?

HANS (embarrassed): Well - not completely - but a little.

K.: This I have to hear.

Hans sings.

Everyone applauds.

K.: Very nice, Hans. You're on the right track. When the German words are replaced with English, you'll have it made!

HANS (surprised): That's right!

K.: Alright then.

The Director enters.

HANS (verlegen): Nun - nicht ganz - aber ein wenig.

K.: Da bin ich aber gespannt.

HANS:
Ich bin ein gebotherter Deutscher;
my Kopf wird schon ganz heiß,
I tells you what my trouble is
I know not wie ich heiß.

Du denkst wohl, das sei funny,
Geduld! Tu erst my story hear,
dann wunderst du dich nie mehr,
sie ist so furchtbar und so queer.

My Mutter hat zwei Zwilling g'habt,
und das warn ich und my brother;
we looked so very much alike,
man kannte einen nicht from t'other.

Den einen heißen sie Jacob,
Hans war the others name.
S'macht aber gar kein difference,
man heißt uns both the same.

Nun ist der eine gestorben,
ganz gewiß, es ist ja so;
but whether Hans oder Jacob -
my mother doesn't know.

Drum bin ich ein verwirrter Deutscher,
S'will gar nit through my head,
ob ich der lebend Hans jetzt bin
oder der Jacob, welcher dead.

Alle applaudieren.

K.: Sehr schön, Hans. Du bist auf dem besten Weg. Wenn die deutschen Wörter auch noch durch englische ersetzt sind, hast du es geschafft!

HANS (verdutzt): Das stimmt!

K.: Na also.

Der Direktor tritt auf.

DIRECTOR: I see, to my delight, that the scene here is in full swing. Yes, everything seems to develop so splendidly, right, Negro? Or what is your impression?

K.: Oh yes, quite right.

DIRECTOR: I like it when I do not need to intervene too much, when everything develops of itself.

The guard approaches with the Pastor.

GUARD: This man wishes to see you, Director.

PASTOR: Guten Tag, Herr ...

DIREKTOR: Ach, hallo! Wir kennen uns doch? Der Pastor von Rifle City, nicht wahr?

K. (to his "students"): Pay attention! Your assignment for tomorrow is to relate what is being said now!

LUISE: Oh, no!

GIACOMO (stands up, disquieted): I feel the moon again.

HANS: A live conversation. Yes - that promises further progress.

PASTOR: Ich komme aus einem sehr ernsten Grund. Und zwar ist das Kreuz meiner Kirche geraubt werden, und es ehen Gerüchte um in der Stadt, man habe es hierher verschleppt.

Empörtes Raunen.

DIREKTOR: Was? Wie bitte? Was, glauben Sie, haben wir mit Ihrem Kreuz zu schaffen?

PASTOR: Ich glaube gar nichts, sondern - (stottert verlegen) - ich meine, ich bin selbstverständlich gläubig, als Christ meine ich, aber ich weiß nichts genaues - äh, nichts genaues den Raub des Kreuzes betreffend, nur eine Zeugenaussage, die ...

DIREKTOR: Wer wagt es, uns wider besseres Wissen einer solchen gemeinen Tat zu bezichtigen?

K.: Do you understand what's going on?

DIREKTOR: Ich sehe zu meiner Freude, daß hier die Szene schon in vollem Gange ist. Ja, das scheint sich alles prächtig zu entwickeln, nicht wahr, Negro? Oder was ist dein Eindruck?

K.: Jawohl, ganz recht.

DIREKTOR: Ich habe es gern, wenn ich nicht allzu viel einzugreifen brauche, wenn sich alles wie von selbst entwickelt.

Der Wächter kommt mit dem Pastor.

WÄCHTER: Dieser Mann will zu Ihnen, Direktor.

PASTOR: Good day, Mr. ...

DIRECTOR: Oh, hello - we've met, haven't we? The pastor of Rifle City, correct?

K. (zu seinen "Studenten"): Aufgepaßt! Eure Aufgabe für morgen ist nachzuerzählen, was nun gesprochen wird!

LUISE: Oh weh!

GIACOMO (erhebt sich unruhig): Ich spüre schon wieder den Mond.

HANS: Eine Originalkonversation. Ja, das verspricht weitere Fortschritte.

PASTOR: I'm coming for a very serious reason. And that is: the cross from my church has been stolen, and there are rumors going around in town that someone brought it up here.

Shocked whispers.

DIRECTOR: What? What please? What do you believe we would want with your cross?

PASTOR: I don't believe anything. Rather - (stutters, embarrassed) I mean, I naturally am a believer, in Christ I mean, but I don't know anything for certain - I mean, nothing for certain about the theft of the cross, just an eyewitness who ...

DIRECTOR: Who dares, knowing better himself, to accuse us of such a terrible act?

K.: Versteht ihr, worum es hier geht?

HANS: The pastor stole a cross and ran away with it, and now, I guess, he's looking for refuge here.

K.: Oh boy!

HANS: Isn't that right?

K.: We'll discuss it later.

PASTOR: Ich möchte keine Namen nennen ...

DIREKTOR: Keine Namen nennen, aber Unschuldige verdächtigen - sind das gute Sitten?

PASTOR (drucksend): Ich meine - Sie müßten sich doch denken können - ein Augenzeuge ...

DIREKTOR: Der Halunke, der hier herumschlich und uns ausspionieren wollte? War es der?

PASTOR: Nun ja - und, ich vermag es kaum auszusprechen ...

DIREKTOR: Heraus mit der Sprache!

PASTOR: Heiliger Geist, steh mir bei!

DIREKTOR: Hier gilt nur die Wahrheit!

PASTOR: Also hat man recht, Sie sind Gottesleugner, Ungläubige, mit dem Teufel im Bund?

DIREKTOR: Sind Sie total verrückt geworden? Hier gibt es keine Teufel und andere Geister; die überlassen wir Ihnen.

PASTOR (erschüttert): Sie lästern und leugnen gleichzeitig, Sie verstricken sich immer tiefer in Ihre Sünden, Sie - Verführer! Und das gar im Angesicht von Frauen und Kindern! Ja, jetzt erkenne ich, jetzt erkenne ich, wer Sie sind - ein Verführer in Satans Auftrag! Lockt arme, unschuldige Seelen her in diese Wildnis, gaukelt ihnen schöne Natur und Harmonie vor und macht sie dabei für die Hölle bereit!

K.: Ein Verrückter!

HANS: Der Pastor hat ein Kreuz geraubt und ist damit geflohen, und jetzt, nehme ich an, sucht er bei uns Schutz.

K.: O je!

HANS: Wie, stimmt das nicht?

K.: Wir diskutieren das später.

PASTOR: I don't want to name any names ...

DIRECTOR: Name no names, but blame the innocent - those are the good customs?

PASTOR (hesitatingly): I mean - you must imagine it - an eye-witness ...

LUISE: Der Pig-man - ich mean, the Schweineman, also ...

DIRECTOR: The rascal who was sneaking around here spying on us? He's the one who was here, was he?

PASTOR: Well - I can hardly say it ...

DIRECTOR: Out with it!

PASTOR: Holy Spirit, stand by me!

DIRECTOR: Only the truth counts here!

PASTOR: So they were right; you are God forsakers, non-believers in league with the devil?

DIRECTOR: Have you gone totally crazy? There's no devil or other ghosts here; we leave them to you.

PASTOR (shaken): You blasphem and forsake God at the same time, you entangle yourself deeper and deeper in your sins, you - tempter! And in front of women and children! Yes, I recognize you, now I know who you are - a tempter in league with the devil! Enticing poor innocent souls to this wilderness, parade lovely nature and harmony before them and prepare them with that for hell!

K.: A madman!

DIREKTOR: Jetzt hören Sie einmal gut zu, Sie Eiferer vor dem Herrn. Hier haben sich auf freiem Boden freie Menschen versammelt, Christen, Juden und Ungläubige, und jeder kann glauben, was ihm frommt, solange er nicht die anderen missionieren will.

PASTOR (schäumend): Ja, ja; das ist ja genau die Technik des Teufels. Wo nicht missioniert werden darf, wird Gott verraten.

Fanny and Eugene enter, hand in hand. When Fanny sees K., she lets go of Eugene's hand at once; K., however has noticed this.

K.: Fanny!

FANNY: What's going on here? We went for a walk so that we could talk about our roles in this theater in peace, for once, when we heard loud voices.

HANS: A madman who stole a cross and pretends to be a Pastor ...

DIREKTOR: Jetzt hören Sie mal gut zu, Herr Pastor. Ich glaube, es ist besser, Sie verschwinden von hier. Hier hat niemand ein Kreuz gestohlen, und auch der Teufel hat hier keine Gewalt. Und bestellen Sie diesem Schweinehirten, wenn er sich nochmal hier sehen lassen sollte, werden wir ihm beweisen, daß auch friedliche Menschen sich nicht alles gefallen lassen.

PASTOR (trotzig): Er hat das Kreuz doch hier gesehen ...

DIREKTOR: Daß er es gesehen hat, mag ja sein; aber sicher nicht bei uns. Schaun Sie doch mal in seinem Koben nach!

PASTOR (verunsichert, zurückweichend): Ja - ich will ja gar nicht - ohne Beweise - nur, alles hatte den Anschein, dem muß doch nachgegangen werden ... (wendet sich plötzlich um und rennt davon)

K. (to Fanny): Fanny, I ..

FANNY: Oh Karl, I beg you, there's more important things right now than our small personal vanity!

K.: I thought that we two, you and I ...

LUISE: Karl? Why Karl?

DIRECTOR: Now you listen once closely, you zealous man before the Lord. Free human beings have gathered together here on free soil, Christians, Jews, nonbelievers; and everyone can believe what he likes, as long as he doesn't try to convert the others.

PASTOR (foaming): Yes, yes, that's exactly the technique of the devil. Wherever missionaries are not allowed, there is God betrayed.

Fanny und Eugen kommen Hand in Hand. Als Fanny K. sieht, läßt sie Eugens Hand sofort los; K. bemerkt das jedoch.

K.: Fanny!

FANNY: Was ist denn hier los? Wir waren spazieren, um unsere Rollen in diesem Theater einmal in Ruhe zu besprechen, als wir laute Stimmen hörten.

HANS: Ein Verrückter, der ein Kreuz gestohlen hat und sich als Pastor ausgibt ...

DIRECTOR: Hey, listen, Mr. Pastor! I believe it would be better if you disappear from here. No one here has stolen a cross, and the devil has no power here. And tell this pigherder that if he lets himself be seen here one more time, we will prove to him that even peaceful people won't stand for certain things.

PASTOR (defiant): But he saw the cross here ...

DIRECTOR: It may be that he saw it; but certainly not here. Why don't you look in his pigsty!

PASTOR (uncertain, retreating): Yes - I don't want to really - without proof - but everything had the appearance, it still has to be checked out .. (turns suddenly and runs away)

K. (zu Fanny): Fanny, ich ...

FANNY: Ach, Karl, ich bitte dich, es gibt jetzt wichtigeres als unsere kleinen persönlichen Eitelkeiten!

K.: Ich dachte, wir beide, du und ich ...

LUISE: Karl? Wieso Karl?

LUISE: When I was employed in Buxtehude, there was a minister who was caught one morning milking a farmer's cow. The farmers had already started to wonder why their cows gave no milk some mornings. They thought the siberian udder disease was behind it all.

HANS: What did he do with the milk?

LUISE: That's the craziest part. He let it go sour!

A shot in the distance.

EUGENE: What was that?

DIRECTOR: Someone fired a shot! (runs off)

K. (with a clumsy bow, as if he's introducing himself): Karl Negro!

LUISE: Why didn't you say that in the first place? (to the others) This guy let himself be called by his last name the whole time - and what a name it is!

FANNY: His father is called Rossmann ...

LUISE: What does that mean?

K.: Oh Fanny, are you going to betray me right down the line?

EUGENE (uncomfortable): We just went for a walk and talked a little, person to person. But you, Negro, or Karl, son of Rossmann, your adolescent nature makes you suspicious immediately ...

DIRECTOR (mulling): I would like to know what this is all about. Something's behind it all!

K,: I'm convinced of it, too. (to Fanny and Eugene) But I saw clearly how you two were hand in hand ...

EUGENE: But I said just person to person.

HANS: Absolute nonsense, a preacher who steals the cross from his own church!

GIACOMO: It must have something to do with the moon. At full moon everything's possible.

LUISE: Als ich noch in Stellung in Buxtehude, würde er sich einen Pastor, der wurde eines Morgens dabei einem Bauern die Kühe molk. Und die Bauern gewundert, warum ihre Kühe an manchen Morge sagt? (zu den und dahinter die sibirische Euterkrankheit e ganze Zeit bei

HANS: Was tat er denn mit all der Milch?

LUISE: Das ist ja das Verrückte: er lie

In einiger Entfernung fällt ein Schuß.

EUGEN: Was war denn das? ganzen Linie?

DIREKTOR: Da hat wer geschossen! (renn gangen und haben uns Negro, oder Karl, Verdacht, in deiner

as

K.: (mit einer ungeschickten Verbeugung was es mit dem allen vorstellen): Karl Negro!

LUISE: Warum hast du das denn nicht gleich und Eugen) Ich anderen) Läpt sich der Kerl doch wahrhaftig and ... seinem Nachnamen rufen - und bei was für ein

FANNY: Sein Vater heißt Roßmann ... Kreuz seiner

LUISE: Was soll das bedeuten?

K.: Ach, Fanny, verrätst du mich denn auf d nd ist alles möglich.

EUGEN (unbehaglich): Wir sind nur spazieren war, gab es bei uns unterhalten, von Mensch zu Mensch. Aber d tappt, wie er bei Sohn eines Roßmann, du hegst natürlich gle atten sich schon Jugend Unvernunft ... n keine Milch gaben, mutet.

DIREKTOR (hat gegrübelt): Ich möchte wissen auf sich hat. Irgendetwas steckt dahinter!

K.: Davon bin ich auch überzeugt. (zu Fa versauern! hab's doch deutlich gesehen, wie ihr Hand in

EUGEN: Ich sagte doch, von Mensch zu Mensch

HANS: Absolut irrsinnig, ein Pfarrer, der d on) eigenen Kirche klaut!

GIACOMO: Das muß am Mond liegen. Bei Vo

K.: Oh Fanny, I devoted my entire heart to you, and now it's bleeding to death from your needlepricks. Before the flowers bloomed like crazy-quilts, but now they hang their faded heads and the honey that the bees suck from them is poisoned.

FANNY: You poor boy - you could have been a poet - a Romantic despairing at the Realistic Age.

The Director comes back. Behind him the guard carrys the limp body of the preacher.

GUARD: I heard the shot, then I saw this man in the entrance to the valley fall from his horse without a sound, and I saw another man riding away like the devil.

DIRECTOR: Did you recognize him?

GUARD: His face was hidden behind a mask. I only saw him from the back, so I hesitated to shoot. Then it was too late.

Everyone is leaning over the pastor.

LUISE: His breathing's weak.

DIRECTOR: Yes, he doesn't look well. We must get him to the city, he needs a doctor.

ALL: I'll go along!

DIRECTOR: No, just one should go with me. The others have to guard the valley. - Eugene?

EUGENE: Yes, director!

DIRECTOR: Saddle two horses and fasten a stretcher between them. (reaches under his jacket) Here is a weapon for you. (gives Eugene a Colt)

Director and Eugene exeunt. The guard lifts the preacher carefully and carrys him off.

K.: All of my feelings ...

All others except K. exeunt - Fanny, after a brief hesitation, is last.

K.: Doesn't our childhood count for anything, Fanny; all the unfulfilled dreams of the past?

BLACKOUT.

K.: Ach, Fanny, ich hatte dir mein ganzes Herz gewidmet, und jetzt verblutet es unter deinen Nadelstichen. Vorhin blühten die Blumen noch so kunterbunt, doch nun lassen sie fahle Köpfe hängen, und der Honig, den die Bienen daraus saugen, ist vergiftet.

FANNY: Du Ärmster - an dir ist ja ein Dichter verlorengegangen - ein Romantiker, der an der realistischen Epoche verzweifelt.

Der Direktor kommt zurück. Hinter ihm schlappt der Wächter den reglosen Körper des Pastors.

WÄCHTER: Ich hörte den Schuß, dann sah ich diesen Mann am Ausgang des Tales ohne einen Laut vom Pferd stürzen, und ich sah einen anderen Mann wie den Teufel davonreiten.

DIREKTOR: Hast du ihn erkennen können?

WÄCHTER: Sein Gesicht war hinter einer Maske versteckt. Ich sah nur seinen Rücken, und ich zögerte zu schießen. Dann war es schon zu spät dazu.

Alle haben sich über den Pastor gebeugt.

LUISE: Er atmet schwach.

DIREKTOR: Ja, es sieht böse aus. Wir müssen ihn in die Stadt bringen, er braucht einen Arzt.

ALLE: Ich gehe mit!

DIREKTOR: Nein, nur einer soll mich begleiten. Die anderen müssen das Tal bewachen. - Eugen?

EUGEN: Ja, Herr Direktor!

DIREKTOR: Sattele zwei Pferde und schnalle eine Bahre zwischen sie. (greift unter seine Jacke) Hier ist eine Waffe für dich. (gibt Eugen einen Colt)

Eugen ab. Der Direktor und der Wächter heben den Pastor vorsichtig auf und tragen ihn hinterher.

K.: All meine Empfindungen ...

Alle anderen außer K. ab, Fanny, nach kurzem Zögern, als letzte.

K.: Gilt dir denn unsere Kindheit nichts mehr, Fanny, all die unerfüllten Träume der Vergangenheit?

BLACKOUT.

SIEBTE SZENE

In Rifle City.

Im Saloon. Der Doktor sitzt an einem Tisch und spielt mit anderen, darunter dem Sheriff, Karten.

DOC: Wenn ihr meine Meinung hören wollt: Diese Leute im Milch-und-Honig-Tal mögen ja ein wenig verrückt sein, aber eine Bande von Gangstern? Das glaube ich nicht.

SHERIFF: Tatsache ist und bleibt, daß sie das Kreuz aus der Kirche geraubt haben. Sicherlich ist es nicht das goldene Thronkreuz des Papstes oder was immer ...

BARMÄDCHEN (bringt Getränke): Der Papst besitzt kein goldenes Thronkreuz, und ich bin katholisch erzogen, ich weiß, was ich sage!

SHERIFF (unwirsch): ... oder was immer! Und Glauben hin, Religion her, das geht einfach zu weit!

DOC: Aber wir wissen doch alle, daß Jeremias der Schweinehirt nicht nur große Ohren, sondern auch große Augen hat, die manchmal mehr sehen, als wirklich vorhanden ist, und vor allem besitzt er ein großes Maul!

BARMÄDCHEN: Wieviel kann ein Mensch sich aus den Fingern saugen?

MR. CASH (saß zunächst mit dem Rücken zum Publikum, ist dann aufgestanden, hinter den Doc getreten, zieht an seiner Zigarre): Wer kann denn in dieser gottesfürchtigen Stadt ein Interesse daran haben, das Leidenszeichen unseres Heilands zu rauben? Außerdem berichtete mir eine Gruppe meiner Cowboys, die jenseits des Milch-und-Honig-Tals, an der Grenze meines Besitzes, Zuchtbullen aus der Herde aussonderten, sie hätten im Tal Freudenschreie gehört und einen ganz ungewöhnlichen Rauch aufsteigen sehen, genau zu der Zeit, die auch Jeremias nannte.

DOC: Was bedeutet das denn nun, ungewöhnlicher Rauch?

MR. CASH: Es mag vielleicht albern klingen, aber - ich gebe nur wieder, was mir meine Männer berichtet haben: Es war ein pechschwarzer Rauch, der zunächst mit ungeheurer Heftigkeit, ja geradezu wie ein Pfeil, gen Himmel sich erhob, dann aber plötzlich,

SEVENTH SCENE

In Rifle City.

In the saloon. The Doctor sits at a table and plays cards with others, among them the Sheriff.

DOC: Well Sheriff--if you want my opinion: Those people in the Valley of Milk and Honey may be a little crazy, but a band of gangsters? I don't believe that.

SHERIFF: Fact is and fact remains - they stole the cross from the church. Even if it's not the golden cross over the throne of the Pope, or what-have-you ...

BARMAID (brings drinks): The Pope ain't got no golden cross over his throne, and I was raised a Catholic, I know what I'm talking about!

SHERIFF (testy): ... or what-have-you! They stole our cross - I don't give a hoot about beliefs, but that just goes too far.

DOC: But we all know that Jeremiah the pigherder not only has big ears but big eyes as well - and sometimes they see more than what's really there. Not to mention the fact he's got a big mouth!

BARMAID: How tall a tale can someone make up?

MR. CASH (has been sitting with his back to the audience, then stands up, walks behind the Doc, takes a drag on his cigar): Who in this godfearing city can be interested in robbing the symbol of suffering of our Redeemer? Besides, a group of my cowboys who are sorting out bulls for breeding on the other side of the Valley of Milk and Honey, at the border of my territory reported that they heard screams of joy and a very unusual smoke rising from the valley exactly at the time when Jeremiah was there.

DOC: Just what does that mean - strange smoke?

MR. CASH: Maybe it sounds silly, but - I'm only reported what my men told me: It was a soot-black smoke that first rose up with extreme vehemence, just like an arrow - but then suddenly,

wie von unsichtbarer Hand gebannt, aufhörte zu steigen, sich zurückbog, eine Schleife zog und geradezu wieder zu Boden fiel, wo er sich in kleine züngelnde Flammen auflöste.

DOC: Und das alles haben Ihre Leute von jenseits des Tales beobachten können?

MR. CASH: Glauben Sie mir, meine Herrschaften, zunächst hielt ich diese Geschichte ebenso für unwahrscheinlich wie Sie jetzt, aber nach den letzten Vorkommnissen ...

SHERIFF: Wenn man diese Dinge doch nur mal mit eigenen Augen sähe!

MR. CASH: Das würde ich an Ihrer Stelle nicht beschwören, Sheriff; mit Satan ist nicht zu spaßen!

MRS. ROSEBUD (stürzt herein): Doc, Doc, schnell, kommen Sie! Der Herr Pastor ...

Alle eilen hinaus. Der Direktor und Eugen tragen den Pfarrer auf einer Bahre herbei.

BÜRGER: Was ist geschehen?

SHERIFF: Lebt er noch?

BARMÄDCHEN: Ach, wie furchtbar!

DOC (beugt sich über die Bahre, untersucht den Pastor): Glatter Einschuss unterhalb des Herzens. Bringt mir Wasser!

MRS. ROSEBUD (zum Direktor): Wie konnte das geschehen?

DIREKTOR: Jemand schoß auf ihn, als er uns verließ.

MR. CASH (zum Sheriff): Da haben wir die ach so friedlichen Verrückten. Ist doch wohl sonnenklar, was da geschehen ist. Der Herr Pastor hat sie bei ihrem gottlosen, kriminellen Tun überrascht und mußte beseitigt werden. Jetzt liegt er hier in seinem Blut, und eine Mordtat schreit zum Himmel!

SHERIFF (zum Direktor): Wer hat auf ihn geschossen?

as if stopped by an invisible hand, ceased to climb, bent back downwards, made a bow and then fell to earth again, where it was extinguished in small licking flames.

DOC: And your men on the other side of the valley could see all that?

MR. CASH: Believe me, gentlemen, at first I thought this story was just as unbelieveable as you do now, but after the latest incidents ...

SHERIFF: If only we had seen these things with our own eyes!

MR. CASH: I wouldn't swear that if I were in your shoes, Sheriff; you don't fool around with Satan!

MRS. ROSEBUD (bursts in): Doc, Doc, quick, come quick! The Reverend ...

All run out. Director and Eugene carry the Pastor on a litter across the stage.

CITIZEN: What happened?

SHERIFF: Is he still alive?

BARMAID: Oh no, how horrible!

DOC (bends over the litter, examines the Pastor): A clean shot right under the heart. Someone get me some water!

MRS. ROSEBUD (to Director): How could that happen?

DIRECTOR: Someone shot him as he was leaving us.

MR. CASH (to Sheriff): Here we have the oh so peaceful crazy people. It's clear as day what happened. The Reverend caught them by ungodly criminal acts and he had to be eliminated. Now he's lying here in his own blood, and a murder climbs to Heaven!

SHERIFF (to Director): Who shot him?

DIREKTOR: Meine Leute konnten ihn nicht erkennen, er ritt zu schnell davon und war maskiert.

MR. CASH: Eine hübsche, ach so glaubwürdige Geschichte! Maskierter Bandit überfällt friedliebende, aber gottlose Gemeinde und erschießt den zufällig zu Besuch weilenden Pastor, der gerade den Raub seines Kirchenkreuzes aufgedeckt hat. - Sheriff, wie lange zögern Sie noch? Tun Sie endlich etwas, verhaften Sie diese beiden Kreaturen!

SHERIFF: Der Fall muß grüdlich untersucht werden.

MR. CASH (an die Umstehenden): Hört Ihr das, Mitbürger? Der Sheriff will diesen Fall gründlich untersuchen und die Mörder unseres verehrten Herrn Pastors inzwischen weiter ihr Unwesen treiben lassen!

Unmutiges Gemurmel in der Menge.

MRS. ROSEBUD: Aber hätten diese Männer den Herrn Pastor selbst hierher gebracht, wenn sie diejenigen wären, die auf ihn schossen?

MR. CASH: Das ist ja gerade der Trick!

PASTOR (stöhnt)

DOC: Ich glaube, er kommt zu Bewußtsein!

Einen Moment Stille.

MR. CASH (laut, unruhig): Schafft doch die Mörder beiseite! Wollt Ihr denn, daß das Unglück noch größer wird?

Die Bürger treten drohend auf den Direktor und Eugen zu.

SHERIFF: Halt! Ich bin das Gesetz, und niemand außer mir ...

MR. CASH: Quatsch nicht!

BÜRGER: Das Gesetz sind wir; du bist nur der Arm des Gesetzes, Sheriff, und wenn du dich nicht bewegst ... (greift nach dem Direktor)

DIRECTOR: My people couldn't identify him, he rode away too quickly and he was masked.

MR. CASH: A pretty, oh so believable story! Masked bandit raids a peaceful but ungodly community and shoots a pastor who just happened to be there on a visit to investigate the theft of his church's cross. - Sheriff, how long are you going to hesitate? Do something, finally, arrest both of these creatures!

SHERIFF: The case has to be investigated thoroughly.

MR. CASH (to those standing around): Do you hear that, citizens? The sheriff wants to investigate this affair thoroughly and let the murderers of our honorable Pastor go free to do their misdeeds in the meanwhile!

Annoyed mumbling in the crowd.

MRS. ROSEBUD: But these men brought the pastor in here themselves - would they have done that if they were the ones who shot him?

MR. CASH: That's just their trick!

PASTOR (moans)

DOC: I think he's coming around!

A moment's silence.

MR. CASH (loudly, agitated): Let's get rid of the murderers! Do you all want this tragedy to become even larger?

The citizens move threateningly toward the director and Eugene.

SHERIFF: Stop! Stop I say! I am the law and no one except me ...

MR. CASH: Stop blabbering!

CITIZEN: We are the law; you're just the arm of the law, Sheriff, and if you won't move ... (reaches for the Director)

DIREKTOR (zieht seinen Colt unter der Jacke hervor): Halte deine schmutzigen Hände bei dir! Niemand rührt uns an, dem seine Gesundheit lieb ist!

MR. CASH (gehässig): Seht doch den Friedensengel mit der Feuerwaffe in der Faust!

MRS. ROSEBUD: Auch friedliebende Menschen dürfen sich ja wohl ihrer Haut wehren!

MR. CASH: Wie, Mrs. Rosebud, Sie wagen es noch, diese Verbrecher in Schutz zu nehmen? Sie, die doch an allem schuld sind?!

SHERIFF: Ruhe, Ruhe! Und im Namen des Gesetzes! Stecken Sie Ihre Waffen weg! Ich garantiere hier für Recht und Ordnung!

DIREKTOR: Wenn Sie wirklich garantieren ... (will zögernd seinen Revolver einstecken. Zieht ihn jedoch sofort wieder hervor, als der Sheriff fortfährt)

SHERIFF: Ja, Recht und Ordnung! Und deshalb muß ich Sie, meine Herren, vorläufig festnehmen, wegen Störung der öffentlichen Ordnung und auch zu Ihrem eigenen Schutz vor verständlichem Volkszorn!

DIREKTOR (wütend): Wir sind doch keine Selbstmörder. Wir wollen jetzt endlich wissen, was hier eigentlich gespielt wird!

SHERIFF: Spielen ist in Rifle City strengstens verboten!

DIREKTOR: Something's behind all this!

EUGENE: This city is full of crazy people!

DIRECTOR: Wherever one sees the people are obsessed with old peace-less ideas - power, envy, hate, mistrust, competition ... it was like that in the synogogue of my childhood, in the merchants' houses of the East ...

BÜRGER: Synagoge? (zu den Umstehenden) Ein Jude! Ein Jude, hier, mitten in unserem schönen christlichen Land!

Ausdrücke des Entsetzens.

DIRECTOR (pulls his Colt from under his jacket): Keep your dirty hands to yourself! Nobody's going to touch us if he values his health!

MR. CASH (malicious): Just look at the Angel of Peace with the firearm in his fist!

MRS. ROSEBUD: Even peaceful people are allowed to defend themselves!

MR. CASH: What, Mrs. Rosebud - you dare to defend these criminals? You who are responsible for everything?

SHERIFF: Quiet, quiet! In the name of the law - put your guns away! I'll guarantee justice and order in Rifle City!

DIRECTOR: If you really guarantee it ... (starts to put away his revolver, hesitatingly, but pulls it out again, as the sheriff continues)

SHERIFF: Yes, law and order! And therefore gentlemen, I must take you into custody temporarily, on the grounds of disturbance of the peace and also for your own protection against the understandable anger of the community!

DIRECTOR (enraged): We're not committing suicide. We finally want to know what's really going on here!

SHERIFF: We're not playing any games now!

DIRECTOR: Da steckt etwas hinter der Sache!

EUGEN: Diese Stadt ist voll von Verrückten!

DIREKTOR: Wo man hinkommt, sind die Leute besessen von alten friedlosen Ideen, Macht, Mißgunst, Haß, Mißtrauen, Konkurrenz ... Das war so in der Synagoge meiner Kindheit, in den Handelshäusern des Ostens ...

CITIZEN: Synagogue? (to the others) A Jew! A Jew, here in the middle of our Christian country!

Expressions of horror.

MR. CASH: Einer der Mörder unseres Herrn!

BÜRGER: Na dann - kein Wunder, daß unser Pastor hier in seinem Blute liegt!

PASTOR (hebt den Kopf, öffnet die Augen; schwach): Wo bin ich? Die Sonne sticht mir durch die Augen ins Gehirn. Meine Kehle ist aus durchgerittenem Leder, brüchig wie ein alter Sattel. (sinnend) Der Teufel hat das Kreuz geholt, um sein Höllenfeuer damit anzufachen, ja gewiß. Es knisterte so laut, daß den Verdammten die Ohren platzten, und dann explodierte es mitten in mein Herz hinein. (erblickt den Direktor, schreit auf) Gott steh mir bei! (sinkt röchelnd zurück)

BÜRGER: Da - habt ihr das gehört?

MR. CASH: Er hat seinen Mörder erkannt! - Er ruft Gott zu Hilfe gegen den Satan!

DOC: Der Pastor befindet sich im Delirium, im Wundfieber, der weiß nicht, was er sagt.

MR. CASH: Durch ihn spricht der Herr und will uns warnen! Will uns, die guten, gottesfürchtigen Bürger von Rifle City, warnen vor dem Beelzebub ...

Jeremias kommt von hinten, hält ein Gewehr im Hüftanschlag.

MR. CASH (sehr laut): Ja, der Teufel ist gekommen, um uns alle zu holen, wenn wir nicht ...

Allgemeine Aufregung, Durcheinander.

DIREKTOR: Ihr seid ja total übergeschnappt! Bleibt zurück, rührt uns nicht an, wenn ihr nicht umgeblasen werden wollt. (zu Eugen) We have to retreat.

Jeremias schießt. Mit einem Aufschrei bricht der Direktor zusammen. Blitzschnell dreht sich Eugen um, schießt auf Jeremias, der zu Boden sinkt. Eugen bahnt sich einen Weg durch die verwirrte Menge und kann durch das allgemeine Durcheinander entkommen.

MR. CASH: Ihm nach! Folgt ihm! (zum Sheriff) Jetzt muß das fremde jüdische Teufelsnest aber endlich ausgeräuchert werden!

MR. CASH: One of the murderers of our Lord!

CITIZEN: Well then - no wonder our pastor is lying here in his own blood!

PASTOR (lifts his head, opens the eyes; weakly): Where am I? The sun's stabbing me through my eyes into my brain. My throat's made of toughened leather, brittle as an old sattle. (thinking) The devil came for the cross so he could kindle his hell's feast, yes, of course. It crackled so loud that the damned ones' ears-drums shattered, and then it exploded in the middle of my heart. (gees the director, cries out): God stand by me! (sinks back, rattle in his throat)

CITIZEN: There - did you hear that?

MR. CASH: He identified his murderer! - He called God for help against Satan!

DOC: The Pastor is delirious. He's in a fever and doesn't know what he's saying.

MR. CASH: The Lord speaks through him and wants to warn us! Wants to warn us, the good God-fearing citizens of Rifle City, of Beelzebub ...

Jeremiah comes from behind, with a gun in his holster.

MR. CASH (very loud): Yes, the devil has come to take us all, if we don't ...

General excitement, confusion.

DIRECTOR: All of you have gone completely mad! Stay back, don't touch us - if you don't want to get blown away. (to Eugene) Wir müssen uns zurückziehen.

Jeremiah shoots. The Director collapses with a scream. Eugene turns around lightning-fast and shoots Jeremiah, who falls to the ground. Eugene pushes his way through the bewildered crowd and is able to escape due to the general confusion.

MR. CASH: Follow him! After him! (to Sheriff) Now the foreign jewish devil's nest must finally be smoked out!

Der Doktor und Mrs. Rosebud bemühen sich um den Direktor.

SHERIFF (heiser): Alle verfügbaren Männer von Rifle City satteln ihre Pferde! Mitbürger! Es geht um unsere Freiheit! (ab)

Alle hinter ihm her, außer dem Doktor, Mrs. Rosebud und Mr. Cash.

MR. CASH: Aha, das zeigt mal wieder Ihre Einstellung, Doc - bemühen sich um einen Schurken und lassen gleichzeitig einen anständigen Bürger, der für die Verteidigung unserer Stadt vor dem Bösen die Waffe in die Hand genommen hat, verbluten! (weist auf Jeremias)

DOC (erhebt sich traurig): Dieser Mann ist soeben gestorben, Mr. Cash, und zwar durch eine Kugel jenes Mannes dort. Und Sie wissen so gut wie ich, oder wohl gar besser, daß andere Kräfte und Interessen hinter dieser ganzen Sache stecken als der Teufel und der liebe Gott. (geht zu Jeremias, hockt sich neben ihn, untersucht)

MR. CASH (drohend): Was meinen Sie mit solch geheimnisvollen Andeutungen, Doc?

DOC (sich erhebend): Nichts besonderes, Mr. Cash. (weist auf Jeremias) Er ist tot. Schade, er hätte vielleicht einiges erzählen können. (zu Mrs. Rosebud, die die ganze Zeit über schluchzte) Kommen Sie, Sarah; diese Welt können nur Philosophen verstehn, aber nicht wir einfachen, praktischen Leute. (mit Mrs. Rosebud ab)

MR. CASH: Der macht sich Gedanken. Da muß ich mir was einfallen lassen, daß aus dem Schlaukopf nichts nach außen dringen kann. (ab)

Das Barmädchen kommt aus dem Saloon.

BARMÄDCHEN (singt):

The Doctor and Mrs. Rosebud concern themselves with the Director.

SHERIFF (hoarse): All able-bodied men saddle their horses. We're fighting for our freedom! (exeunt)

All follow him, except the Doctor, Mrs. Rosebud and Mr. Cash.

MR. CASH: Aha, that shows your position once again, Doc - worrying yourself over a scoundrel and at the same time allowing a respectable citizen who took up arms against evil defending our city to bleed to death! (points to Jeremiah)

DOC (stands up, sadly): This man has just died, Mr. Cash, from that man's bullet. And you know as well as I do -- perhaps even better? - that other powers and interests are behind this whole thing besides the devil and God. (goes to Jeremiah, squats next to him, examines him)

MR. CASH (threateningly): What do you mean by such mysterious hinting, Doc?

DOC (standing up): Nothing special, Mr. Cash. (points to Jeremiah) He's dead too. A pity - perhaps he could have had a few things to tell us. (to Mrs. Rosebud, who has been sobbing the entire time): Come along, Sarah. Only philosophers can understand this world - not we simple, practical people. (exits with Mrs. Rosebud)

MR. CASH: He's onto something. I'll have to make sure that nothing works through that sly head to the outside. (exits)

The barmaid comes out of the saloon.

BARMAID (sings):
Well, friends, prepare for tonight!
You will take a strenuous ride.
The sky is so bright,
and the moon's gunfire light
gives the enemies nothing, nothing to hide.
Well, friends, prepare for tonight,
remember our honor and pride!
You'll ride side by side
into the fight
and Sweet Jesus will be by your side.
And Sweet Jesus will be your guide.

She leaves.

PASTOR (immer noch auf der Bahre, von allen vergessen, hebt den Kopf, blickt sich um): Mein Gott, was für ein schrecklicher Traum! Und ist er noch nicht zuende? Ich liege ja im hellen Tageslicht, in der freien Natur! Gott, Gott, lass mich aufwachen aus diesem Albtraum, mit diesem Schmerz im Herzen und umgeben von Leichen! Komisch - ich weiß genau, dies ist nur ein Traum, und dabei liege ich eigentlich friedlich in meinem Bett; und doch, trotz des festen Willens aufzuwachen, gelingt es mir nicht. (sinkt zurück)

BLACKOUT.

EIGHTH SCENE

In the Valley of Milk and Honey.

K. (kneels before Fanny): Fanny, I'm just a cripple after what you've done to me. My soul is crippled ...

FANNY: Before your heart was about to bleed to death.

K.: Yes, go on, make jokes about me.

FANNY: Stand up, don't make a fool of yourself!

K.: That's the only role that's left for me! I am a fool, a thoroughly laughable figure.

FANNY: That's the truth; you're behaving impossibly, just because I take a harmless little walk with Eugene ...

K.: I know this kind of harmless walking, especially when the forest is so near by.

FANNY: No dirty implications, please!

K.: You like Eugene ...

FANNY: I don't deny it.

K.: And you yearn for freedom ...

PASTOR (still on the stretcher, forgotten by everyone, lifts his head, looks around): Lord, what a terrifying dream! And isn't it over yet? I'm lying outside in broad daylight! Lord, Lord, please let me awaken from this nightmare with this pain in my heart and surrounded by corpses! Strange - I know for certain that this is only a dream, and that I'm actually lying peacefully in my bed and yet, in spite of my determination to wake up, I can't. (sinks back)

BLACKOUT.

ACHTE SZENE

Im Milch-und-Honig-Tal.

K. und Fanny.

K. (kniet vor Fanny): Fanny, ich bin nur noch ein Krüppel, nach dem, was du mir angetan hast. Meine Seele ist verkrüppelt ...

FANNY: Zuvor war dein Herz dabei zu verbluten.

K.: Ja, reiße nur Witze über mich.

FANNY: Steh auf, mach doch keinen Narren aus dir!

K.: Das ist die einzige Haltung, die mir noch übrigbleibt: Ich bin ein Narr, eine durch und durch lächerliche Figur.

FANNY: Tatsächlich; du führst dich unmöglich auf, nur weil ich einen harmlosen Spaziergang mit Eugen mache ...

K.: Ich kenne diese Art von harmlosen Spaziergängen, vor allem, wenn der Wald so nah ist.

FANNY: Keine schmutzigen Unterstellungen bitte!

K.: Du magst den Eugen ...

FANNY: Das leugne ich nicht.

K.: Und du lechzt nach Freiheit ...

FANNY: Now what's that supposed to mean again? Yes, I'm a free human being, finally, happily, and I don't have to take orders from anyone any more - not even from myself!

K.: (bitterly): And the old moral values of your parents, of our homeland, Fanny, not them either - is that what you mean?

FANNY: Think what you want, I don't owe you anything!

K.: Do you love Eugene?

FANNY: That's none of your business. (Turns and exits)

K.: (in despair): She loves him. This is my end. Doesn't this have to be my end? I'll kill myself! But how - No, I can't let her have that triumph, she's just waiting for that ...

LUISE: (entering): Hello, Karl Negro, there you are. What are you looking so sad for? Here where cheerfulness reigns and where we live carefree and peacefully in brotherhood and charity? (hooks her arm in his, pulls him along) Come on, I'll show you what progress I've made in English. You know, I wanted to please you a little, so I've ...

EUGENE (rushing at him): A catastrophe! We are lost! Lost! Everything's over!

All run onstage. Luise clings to K.

GIACOMO: What happened?

EUGENE: Someone's murdered the Director. Shot in the back. I avenged him, but now all of Rifle City is after us. The citizens are completely aroused. I just barely escaped them. But they're forming a posse and will probably be here soon.

HANS: We can't waste any time.

LUISE (lets K. go): But we can't just give up what we've just begun to build!

GIACOMO: To build what? The Director is dead. Where are his plans?

FANNY: Was soll denn das nun wieder bedeuten? Ja, ich bin ein freier Mensch, endlich, glücklicherweise, und brauche mir von niemandem mehr Vorschriften machen zu lassen - nichtmal von mir selbst!

K. (bitter): Und die alten moralischen Werte deiner Eltern, unserer Heimat, Fanny, gelten auch nicht mehr - das meinst du doch, nicht wahr?

FANNY: Denk, was du willst, ich bin dir keine Rechenschaft schuldig!

K.: Liebst du den Eugen?

FANNY: Das geht dich einen Dreck an. (wendet sich ab und geht)

K. (verzweifelt): Sie liebt ihn. Das ist mein Ende. Muß das nicht mein Ende sein? Ich bringe mich um! Aber wie? - Nein, den Triumph darf ich ihr nicht gönnen, darauf wartet sie ja nur ...

LUISE (auftretend): Hallo, Karl Negro, da bist du ja. Was ziehst du denn für ein trauriges Gesicht? Hier, wo Frohsinn herrscht und wo wir sorglos und friedlich der Nächstenliebe leben können? (hakt ihn unter, zieht ihn mit sich) Komm, ich zeige dir, welche Fortschritte ich im Englischen gemacht habe. Weißt du, ich möchte dir doch ein bißchen gefallen, und deshalb habe ich ...

EUGEN (ihnen entgegenstürzend): Eine Katastrophe! Wir sind verloren! Verloren! Alles ist aus!

Alle rennen zusammen. Luise klammert sich an K.

GIACOMO: Was ist geschehen?

EUGEN: Man hat den Direktor hinterhältig ermordet. Hinterrücks erschossen. Ich habe ihn zwar gerächt, aber jetzt ist ganz Rifle City hinter uns her. Die Leute sind völlig verhetzt. Ich konnte ihnen noch soeben entwischen. Doch sie sammeln sich und kommen wohl bald hierher.

HANS: Wir dürfen keine Zeit verlieren.

LUISE (läßt K. los): Aber wir können doch nicht einfach aufgeben, was aufzubauen wir gerade angefangen haben!

GIACOMO: Aufzubauen was? Der Direktor ist tot. Wo sind seine Pläne?

GUARD: Yeah, where are the plans?

FANNY: Were there ever any plans?

HANS: If there were plans, they were in his head.

LUISE: Everything was supposed to develop naturally.

GIACOMO: We are lost!

GUARD: Now it's starvation again!

HANS: What now?

LUISE (grabs her guitar, sings):

They shot him in the back
and laughed like at a dirty joke.
With blood-soaked injustice
they want to choke out everything
that's different than themselves.

They murdered him after the prayer
for love, peace and their daily bread.
They didn't act out of their own need
but - like if often is on this planet -
out of fear of change.

They have horses and weapons,
and they're mobilizing against us now.
Their heads are enflamed with hate for everything foreign.
Soon they will come to punish us for their own fear.

They're forcing us to disappear
from our almost completed paradise.
When it was casually promised to us
no one considered the old original sins of mankind
of envy and hate.

They shot him in the back,
they wanted no paradise.
No one can believe it, but each one knows:
Once again they've succeeded to oppress
what's different than themselves.

WÄCHTER: Ja, wo sind die Pläne?

FANNY: Sind da überhaupt Pläne?

HANS: Wenn da Pläne waren, dann in seinem Kopf.

LUISE: Es sollte sich alles natürlich entwickeln.

GIACOMO: Wir sind verloren!

WÄCHTER: Jetzt gilt es wieder zu hungern!

HANS: Was tun?

LUISE (greift zur Gitarre, singt):

Sie schossen ihn in den Rücken
und lachten wie bei'nem dreckigen Witz.
Mit blutbesudelter Unrechtsjustiz
wollen sie all das ersticken,
was anders ist als sie selbst.

Sie mordeten ihn nach dem Beten
für Liebe, Frieden und tägliches Brot.
Sie handelten nicht aus eigener Todesnot,
sondern, wie's oft geht auf diesem Planeten,
aus Angst vor Veränderung.

Sie haben Pferde und Waffen,
die rüsten sie gegen uns jetzt.
Ihr Köpfe sind vom Haß auf alles Fremde verhetzt.
Bald werden sie kommen, um uns zu strafen
für ihre eigene Angst.

Sie zwingen uns zu verschwinden
aus unserm fast fertigen Paradies.
Als man es uns leichtfertig verhieß,
bedachte man nicht die alten Menschheitserbsünden
von Mißgunst und Haß.

Sie schossen ihn in den Rücken,
sie wollen kein Paradeis.
Niemand kann's glauben, doch jeder weiß:
Mal wieder gelingt's ihnen zu unterdrücken,
was anders ist als sie selbst.

All form a circle, coming closer and closer together, sway sadly to the music, while the light darkens.)
K. is standing to the side at first, then secretly slips away from them, moves in the foreground.

NINTH SCENE

K.'s room in Prague.

K.: I know no solution. Not in life and not on paper. No, no! the torment is too great. Nothing loosens the chains as long as they are bolted to this world. In the daytime I drag my fantasy around with me like a lamed cripple hanging from my neck, and then at night my fantasy carries me like a stiff raft set out on unknown currents would carry me through its illusion of freedom, an illusion dotted with ice-ferns.
Away with this crap! Open the window and jump out, that's the cleanest solution! But is the house high enough? Maybe I'd only break an arm and will be the victim of cynical mockery as soon as I turn my back on the hypocrits. I can already see the big cow eyes full of sympathy. - No, I know no solution. Too weak, victim of my impotence. (crumples pages he's written, throws them away; writes) Dear Friend! Again I've murdered my newborn creatures. They were all too helpless - like I, but their hopes were more deadly. We are not in America. If we are lost, then we are lost in our own shadows that drift through life and sometimes intertwine, accumulate. Do you prefer death by freezing or by suffocation when under packice? Those are the only alternatives. (tears up the letter, lays his head on the desk and sobs)

FANNY (approaches him from the darkness): Don't give up. We have to keep trying, from scratch!

K.: Go away! It's all well for you to talk: you aren't real. But I am! I am! My suffering consists not only out of mediocre words, sentences, texts; I am my suffering with flesh and blood, with skin and hair.

FANNY: Karl!

Alle schließen einen Kreis, immer dichter, wiegen sich traurig zur Musik, während das Licht dunkler wird.

K. steht zunächst abseits, schleicht sich dann heimlich davon, kommt in den Vordergrund.

NEUNTE SZENE

K.s Stube in Prag. Spotlight.

K.: Ich weiß keine Lösung. Nicht im Leben und nicht auf Papier. Nein, nein; die Qual ist zu groß. Nichts löst die Fesseln, solange sie an diese Welt gekettet sind. Tagsüber schleppe ich meine Phantasie als einen gelähmten Krüppel, der sich an meinen Hals klammert, mit mir herum, und des Nachts trägt mich dann meine Phantasie wie ein steifes, unbekannten Strömungen ausgesetztes Floß durch ihre eisblumenbeschlagene Illusion von Freiheit.
Weg mit dem Dreck! öffne das Fenster und springe hinaus, das ist die sauberste Lösung! Aber ist das Haus hoch genug? Vielleicht brech ich mir nur einen Arm und werde Opfer zynischen Spotts, sobald ich den Heuchlern den Rücken wende. Ich seh schon das Mitleid große Kuhaugen machen. - Nein, ich weiß keine Lösung. Bin zu schwach, meiner Ohnmacht ausgeliefert. (knüllt das beschriebene Papier zusammen, wirft es fort; schreibt) Lieber Freund! Wieder brachte ich neugeborene Kreaturen um. Sie waren allzu hilflos - wie ich, aber tödlicher in ihren Hoffnungen. Wir sind nicht in Amerika. Wenn wir verschollen sind, dann unter unseren eigenen Schatten, die durch das Leben driften und sich manchmal ineinander verkeilen und übereinander schichten. Bevorzugst du den Tod durch Erfrieren oder den Erstickungstod, wenn du unter Packeis gerätst? Das allein ist die Alternative. (zerreißt den Brief, läßt den Kopf auf den Schreibtisch fallen, schluchzt)

FANNY (tritt aus dem Dunkel zu ihm): Gib nicht auf! Wir müssen es immer wieder von neuem versuchen!

K.: Geh weg! Du hast gut reden; du bist nicht wirklich. Aber ich! Aber ich! Mein Leiden besteht nicht nur aus mäßig formulierten Worten, Sätzen, Texten; mein Leiden bin ich selbst mit Fleisch und Blut, mit Haut und Haar.

FANNY: Karl!

K.: My name is not Karl! Literature is self deception, worse than life itself!

FANNY: How uninteresting! What does that have to do with me? Do what you want. You won't make me disappear again.

K.: But you are my product!

FANNY: So what?! I've already taken root in the heads of others. Got away from you. From now on I lead my own existence. (turns, calls out) Hey you guys, come on out here!

TENTH SCENE

Somewhere - nowhere.

All come.

LUISE: What's up, Fanny?

FANNY: Karl's gone.

HANS: Who's gone?

GIACOMO: Karl - Kárl Negro?

HANS: Negro is gone? What do you mean, gone?

FANNY: He's left us.

LUISE: What? How? What's gotten into him?

EUGENE: I said from the start that such a weak milquetoast ...

LUISE (worried): Maybe something happened to him?

FANNY: No, I don't think so; he's still standing fairly upright, walking fairly straight - just a little bent over, as usual. - He's afraid!

GIACOMO: Afraid? Afraid? Afraid of what?

K.: Mein Name ist nicht Karl! Literatur ist Selbstbetrug, schlimmer noch als das Leben selbst!

FANNY: Wie uninteressant! Was geht mich das an?

K.: Aber du bist mein Produkt!

FANNY: Na und? Schon hake ich mich in den Köpfen anderer ein. Entkam dir. Führe fortan meine eigene Existenz. (dreht sich um, ruft) Heh, Leute, kommt mal alle her!

ZEHNTE SZENE

Irgendwo - nirgendwo. Volles Licht.

Alle kommen.

LUISE: Was ist los, Fanny?

FANNY: Karl ist fort!

HANS: Wer ist fort?

GIACOMO: Karl - Karl Negro!

HANS: Negro ist fort? Was meinst du damit, fort?

FANNY: Er hat uns verlassen.

LUISE: Was? Wie? Was fällt ihm denn ein?

EUGEN: Ich hab's ja von Anfang an gesagt, so ein schwächlicher Knilch ...

LUISE (besorgt): Vielleicht ist ihm etwas zugestoßen?

FANNY: Nein, das glaube ich nicht; er steht noch ziemlich aufrecht, geht ziemlich aufrecht - ist nur, wie gewöhnlich, ein wenig gebückt. - Er hatte Angst!

GIACOMO: Angst? Wovor denn Angst?

K. (walks between them, but apparantly the people, who are shaking their heads, do not notice him): Don't you have any idea, you idiots, what's happening to you? Don't you remember what monstrous, yes murderous threat is approaching you? I didn't run away from you, but I wanted to save you by making you as if unhappened, unwritten, I had thrown you away; every other solution would have conflicted with my logic that prophesized a sure, bloody, painful destruction, if I hadn't saved you!

GUARD: There's such a chirping and rustling in the air, as if, in the distance, a tornado were playing its death melody.

HANS: So time goes on, round and round in the yearly cycle.

EUGENE (straining to hear): I don't hear anything!

K. (yells enraged in his ear): What, you don't hear anything, you dancing bear? I like that - first you try to take my Fanny from me, and now you don't hear anything? Don't you hear the bullet in the gun barrel that lies in wait for you? You ... (tries to punch him in the shoulder, but in that moment Eugene walks over to Fanny and K.'s blow misses; he stumbles, falls)

EUGENE: Oh, Fanny, I think I'll dream of Karl tonight.

GIACOMO: I hope it's not a nightmare!

FANNY (takes Eugene by the hand): People! Since our distinguished director has succumbed to a tragic fate, and with him our play, I propose that we move on together, to find new ideas for the future.

HANS: But milk and honey ...

FANNY: What good is milk and honey when we're standing under an unlucky star? (ironic) No, this is God's own land, and we aren't strong enough to take up against his troops. We must move on, look further; somewhere, sometime there will be a place and a time where at last we, the nervous creations of poetic whim, will find peace and harmony -even if the prisoners of so-called 'reality' never find it.

K. holds his head in his hands. Giacomo steps forward.

K. (tritt dazwischen, offensichtlich wird er aber von den kopfschüttelnden Leuten nicht wahrgenommen): Habt ihr denn keine Ahnung, ihr Idioten, was mit euch los ist? Wißt ihr denn nicht mehr, welch ungeheure, ja mörderische Bedrohung auf euch zukommt? Ich bin nicht von euch weggelaufen, sondern wollte euch retten, indem ich euch ungeschehen, ungeschrieben machte, euch wegwarf; jede andere Lösung hätte gegen meine Logik verstossen, die euch den sicheren, blutigen, qualvollen Untergang prophezeit, wenn ich euch nicht rette!

WÄCHTER: Es ist so ein Zirpen und Rauschen in der Luft, als spiele in weiter Ferne ein Tornado seine Todesmelodie.

EUGEN (angestrengt lauschend): Ich hör nichts!

K. (brüllt ihm wütend ins Ohr): Wie, du hörst nichts, du Tanzaffe? Das hab ich gern, zuerst spannst du mir meine Fanny aus, und jetzt hörst du nichts? Hörst nicht die Kugel, die sich für dich in einem Lauf auf die Lauer legt? Du ... (versucht ihn gegen die Schulter zu boxen, aber in dem Moment tritt Eugen auf Fanny zu, um sie in die Arme zu nehmen, und K. boxt vorbei, stolpert, stürzt)

EUGEN: Ach, Fanny, ich glaub, heut nacht träum ich von Karl.

GIACOMO: Wenn's nur kein Albtraum ist!

FANNY (faßt Eugen bei der Hand): Freunde! Nachdem unser verehrter Herr Direktor einem tragischen Unglück zum Opfer gefallen ist und mit ihm unser Stück wohl verloren, schlage ich vor, daß wir gemeinsam weiterziehn, um neue Ideen für die Zukunft zu finden.

HANS: Aber Milch und Honig ...

FANNY: Was nützen uns Milch und Honig, wenn hier ein Unstern über uns steht? (ironisch) Nein, dies ist Gottes eigenes Land, und wir sind nicht stark genug, gegen seine Heerscharen anzutreten. Wir müssen weiterziehen, weitersuchen; irgendwo, irgendwann wird es doch wohl einen Ort und eine Zeit geben, in der wenigstens wir, die nervösen Geschöpfe dichterischer Launen, Frieden und Harmonie finden - auch wenn es die Gefangenen der sogenannten Wirklichkeit niemals schaffen sollten.

K. birgt das Gesicht in seinen Händen. Giacomo tritt vor.

GIACOMO (to the audience):

Ladies and gentlemen!
This evening you have seen a play
whose scenes were woven from the stuff of fantasy.
Almost everything was fictitious;
but please, remember,
that at first glance
often even reality appears unbelievable.
In conclusion, therefore, we explain to you straightforwardly:
We believe people were never more oppressed and were never
tied up in worse constraints
than they were by the webs that man has spun for men.

Meanwhile all performers of the play have come onstage. They link arms with one another, step forward onto the apron of the stage, and sing to the melody of "The Star Spangled Banner":

O, friends, we move on
into the approaching night.
And we swear, at departure,
to continue seeking peace.
If today we must flee
before bloodthirsty Might
we sing proudly this song
let the foes curse.
Friends, stretch out a hand
defy storms and fire
and soon we will build
our own country again.
Oh, friends, how far off still is that time,
in which each can dedicate his life to Freedom?

BLACKOUT.

T H E E N D

GIACOMO (zum Publikum):

Meine Damen und Herren!
Sie sahen heute abend ein Theaterstück,
dessen Szenen gewoben warn aus Stoffen der Phantasie.
Fast alles war erfunden;
doch bitte, bedenken Sie,
daß auf den ersten Blick
oft auch die Wirklichkeit unglaublich wirkt.
Zum Schluß erklärn wir Ihnen darum unumwunden:
Wir glauben, Menschen wurden niemals mehr geschunden
und wurden nie in schlimmre Zwänge eingebunden
als durch die Netze, die der Mensch dem Menschen wirkt.

Inzwischen sind alle Darsteller des Stückes auf die Bühne gekommen. Sie haken einander unter, treten vor an die Rampe und singen zu Orgelbegleitung und zur Melodie von "The Star Spangled Banner":

O, Freunde, wir ziehn
in die dämmernde Nacht.
Und wir schwören zum Abschied,
weiter Frieden zu suchen.
Müssen wir auch heut fliehn
vor mordlüsterner Macht,
singen wir stolz dies Lied,
lasst die Feinde doch fluchen.
Freunde, reicht euch die Hand,
trotzet Stürmen und Brand,
und bald woll'n wir bebaun
wieder eigenes Land.
O, Freunde, wie weit noch ist jene Zeit,
in der jeder der Freiheit sein Leben weiht?

BLACKOUT

E N D E